

internacional
CASAS

SOUTO DE MOURA
ARQUITECTO

ISBN 978-997-4160-26-3



9 789874 1160263

Klukskwa

FULL
ENGLISH
TEXT

Colección Temple Cocina

diseño y fotografía: www.estudioanilero.com

Seguinos en: www.facebook.com/FVGRIFERIA

Escaneá el código
y conocé
otros productos
de esta línea



FV Responde: 0810-555-5300
www.fvsa.com - fvresponde@fvsa.com

fv GRIFERIA DE
ALTA TECNOLOGIA
Una elección segura

NUEVAS TENDENCIAS EN COCINAS

MODELO SYDNEY
DISEÑO DE VANGUARDIA

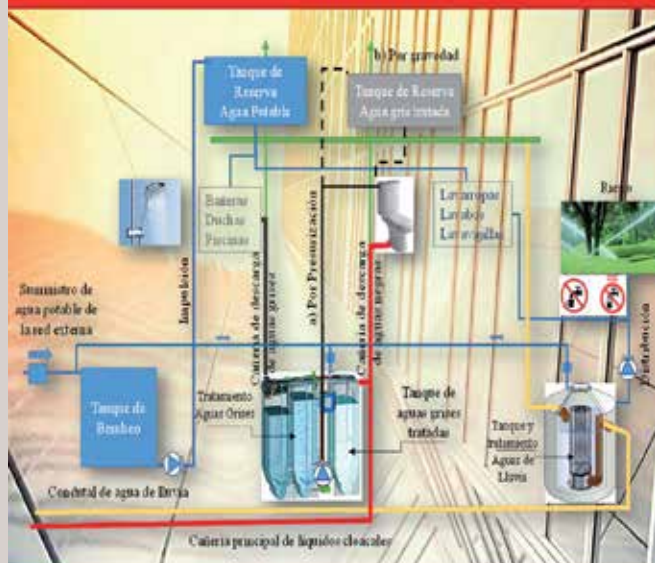


JOHNSONACERO.COM

JOHNSON
AMOBILIARIOS

INSTALACIONES SANITARIAS SOSTENIBLES

Ing. Raúl Oscar Barreneche



diseño

Instalaciones Sanitarias Sostenibles

Ing. Raúl Oscar Barreneche | 20 x 29 cm | 534 págs.

El desarrollo sostenible busca el uso racional del agua. Su optimización requiere el análisis de las características y usos del edificio, sistemas a aplicar y costos. El avance tecnológico brinda nuevos sistemas y materiales. La ejecución y control de las instalaciones permite el funcionamiento de acuerdo con las pautas establecidas y en concordancia con las normas. El autor pretende reunir un texto de formación teórica y general, que sea capaz de suministrar la información práctica que se requiera, en concordancia los conceptos expuestos precedentemente.



LIBRERIA TECNICA CP67
Florida 683 - local 18
C1005AAM - Bs As - Argentina
Tel> 5411 4314-6303 Fax> 4314-7135
cp67@cp67.com - www.cp67.com

Manual de Arquitectura Ecológica Avanzada

Metodología de diseño para realizar una arquitectura
con el máximo nivel ecológico posible



Luis De Garrido

diseño

Manual de Arquitectura Ecológica Avanzada

Luis de Garrido | 20 x 29 cm | 352 págs.

En este libro se describe la base conceptual de un nuevo paradigma ecológico en arquitectura, y un proceso de diseño capaz de lograr una arquitectura perfectamente integrada en el ecosistema. En la primera parte se establece con detalle una metodología proyectual, en base a 39 indicadores ecológicos, que permite el diseño con el máximo nivel ecológico posible y se puede utilizar también como sistema de evaluación del mismo. En la segunda parte se analizan con profundidad un amplio número de innovadores proyectos realizados.



LIBRERIA TECNICA CP67
Florida 683 - local 18
C1005AAM - Bs As - Argentina
Tel> 5411 4314-6303 Fax> 4314-7135
cp67@cp67.com - www.cp67.com



SISTEMAS DE RIEGO AUTOMATIZADOS

SOMOS ESPECIALISTAS EN
ASESORAMIENTO,
DISEÑO Y EJECUCIÓN
DE SISTEMAS DE RIEGO:

- RESIDENCIALES.
- GRANDES PARQUES.
- ÁREAS DEPORTIVAS.

RAIN BIRD

Líder mundial en sistemas
de irrigación. Alto rendimiento,
funcionalidad y economía.

CEPEX

Cepex soluciona sus necesidades
de conducción de fluidos
con su oferta de productos
de máxima calidad.



DIVISIÓN RIEGO

www.riegoaguas.com.ar

Teléfono: (011) 4707-3200

riego@aguas.com.ar

CON EL RESPALDO DE

aguas

Kliczkowski, Guillermo Raúl

Casas Souto de Moura = Houses Souto de Moura / Guillermo Raúl Kliczkowski. - 165a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Diseño, 2017.

72 p. ; 26 x 24 cm. - (Casas internacional / Kliczkowski, Guillermo Raúl)

ISBN 978-987-4160-26-3

1. Viviendas Residenciales . 2. Arquitectura . 3. Construcción de Viviendas. I. Título.
CDD 728

CASAS HOUSES

SOUTO DE MOURA ARQUITECTO

www.casas-internacional.com.ar

INDICE / INDEX

- 5 Introducción / Introduction
Por / By Eduardo Souto de Moura
- 8 Casa en Llábria, Girona /
House in Llábria, Girona
- 14 Casa en Moledo /
House in Moledo
- 20 Casa en Oliveira do Douro /
House in Oliveira do Douro
- 28 Casa en Ponte de Lima 3 /
House in Ponte de Lima 3
- 34 Casa en Maia /
House in Maia
- 40 Casa en Maia 2 /
House in Maia 2
- 46 Casa en Maia 3 /
House in Maia 3
- 54 Casa en Senhora da Hora /
House in Senhora da Hora
- 60 27 Casas en Sete Cidades /
27 Dwellings in Sete Cidades
- 66 Edificio en Cantareira /
Building in Cantareira

REFERENCIAS / REFERENCES

1. Acceso / Entry
2. Acceso de servicio / Service Access
3. Vestíbulo / Hall
4. Hall-Recepción / Hall-Reception room
5. Estar - Salón / Living room - Salon
6. Estar familiar / Family room
7. Jardín de invierno / Winter garden
8. Comedor / Dining room
9. Comedor diario / Breakfast room
10. Cocina / Kitchen
11. Despensa / Pantry
12. Bodega / Cellar
13. Lavadero - Tendedero - Plancha /
Laundry - Hanger - Ironing
14. Depósito - Trastero / Store - Lumberroom
15. Biblioteca / Library
16. Estudio - Escritorio - Atelier / Study - Office - Atelier
17. Sala de música / Music room
18. Sala de juegos / Playroom
19. Baño principal / Main bathroom
20. Baño / Bathroom
21. Baño de servicio / Service bathroom
22. Dormitorio principal / Main bedroom
23. Dormitorio niños / Children's bedroom
24. Dormitorio de huéspedes / Guest room
25. Dormitorio / Bedroom
26. Dormitorio de servicio / Service bedroom
27. Guardarropa / Closet
28. Vestidor / Dressing room
29. Hueco - Vacío / Hollow - Void
30. Balcón / Balcony
31. Terraza / Terrace
32. Mirador / Look-out
33. Sauna / Sauna
34. Solario / Solarium
35. Piscina / Swimming pool
36. Vestuario / Changing room
37. Sala de máquinas / Machine room
38. Garaje - Cochera / Garage - Carriage house
39. Galería / Gallery
40. Expansión / Extension
41. Patio / Courtyard
42. Pórtico / Portico
43. Jardín / Garden
44. Fuente / Fountain
45. Parrilla - Barbacoa / Grill - Barbecue

Dirección / Direction: *Guillermo R. Kliczkowski*

Editores invitados / Guest editors:
Ana Sofia Pereira da Silva, Carlos Machado

Coordinación editorial / Publishing coordination: *Marcelo Camerlò*

Diseño Gráfico / Graphic Design: *Maia Elkin*

Traducción / Translation: *Marina Mercer*

Asistente / Assistant: *Ana Morelli*

Imagen digital y CAD: *Liliana Foguelman*

Hecho el depósito que marca la ley 11.723
Deposit made in accordance with law 11,723

La reproducción total o parcial de este libro, no autorizada por los editores, viola derechos reservados, cualquier utilización debe ser previamente solicitada.

Whole or partial reproduction of this book, without editors authorization, infringes reserved rights; any utilization must be previously requested.

Propiedad de / Copyright:
© Kliczkowski

ISBN 978-987-4160-26-3
ISSN 0328-2406

Colección Casas Internacional
165 / Casas / Houses - Souto de Moura, Arquitecto

Librería Técnica CP67, Florida 683, Local 18
C1005AAM Buenos Aires, Argentina
Tel. +54 11 4314-6303, Fax: +54 11 4314-7135
E-mail: cp67@cp67.com / www.cp67.com

FADU - Ciudad Universitaria
Pabellón 3 - Planta Baja - C1428BFA Buenos Aires - Argentina
Tel: 54 11 4786-7244

CMD - Centro Metropolitano de Diseño
Algarrobo 1041 - C1273AEB Buenos Aires - Argentina
Tel: 54 11 4126-2950, int. 3325

Impreso en Argentina / Printed in Argentina
Abril / April 2017

INTRODUCCION

INTRODUCTION

POR / BY EDUARDO SOUTO DE MOURA

La arquitectura tiene que ser objetiva, no puede ser conforme a lo personal¹. Diseñar debe ser un fenómeno de inteligencia, y diseñar de cero es un fenómeno de estupidez, porque es perder un legado de información disponible. Por lo tanto si el diseño es un fenómeno de inteligencia, tiene que percibir el fenómeno en que va a insertarse².

El sitio es un presupuesto. No existe el sitio. El sitio (lugar) es un instrumento. Es imposible hacer casas sin tener un lápiz, y tener casas sin tener un sitio. Y el sitio es aquello que se quiere que él sea. Se intentó “vender” el sitio como entidad objetiva, con frases como: “La solución está en el sitio”. La solución está en la cabeza de las personas. Leonardo da Vinci decía: “El arte es cosa mental”. El sitio es cosa mental. Por lo tanto, el sitio es tan importante cuánto las otras cosas que intervienen en el proyecto³.

Hago siempre muros. No consigo hacer sólo una casa. Necesito de un centro. Puede ser una piedra o un árbol. Pero no consigo hacer una casa aislada. Porque viví siempre con límites, no sé si es un sentimiento de protección, u otra cosa⁴. La casa portuguesa es la continuación de los muros del patio y en algunos casos sólo una ventana en el muro anuncia la existencia de una casa⁵.

Me gusta la casa porque es tal vez donde la arquitectura no tiene sólo que ver con lo mineral, pero tiene ese lado humano. La casa es una pequeña dimensión fácilmente controlable, tenemos ese diálogo con la acción, con las personas⁶. Evidentemente, los temas son siempre los mismos, es claro. Cada uno tiene sólo su propio tema y es dentro de él que se mueve. (Thomas Bernard) Hay escritores que pasan la vida escribiendo siempre el mismo libro. Hay escritores que consideran todos sus libros autobiográficos. Hay arquitectos que pasan la vida diseñando siempre la misma casa. Hay arquitectos que pasan la vida a la espera del cliente: él propio⁷. Hago siempre como si fuera para mí, no veo otra manera y éticamente debe ser así. Todos los grandes edificios funcionan como nuestra casa, independientemente de la escala. Hay un heroísmo romántico que va a desaparecer⁸. Hago las casas para mí. El cliente es un heterónimo⁹.

Me transformé en una persona pragmática, menos ligada a las ideologías. Távora fue un profesor excepcional. En su momento no lo percibí bien, pero casi todos los días, pienso en él. El Távora resumía: “La arquitectura es la vida. La buena arquitectura es aquella donde las personas se sienten bien, duermen bien, comen bien, les gusta estar unas con otras, hacen amor”. Es descubrir el alma en una casa.

A lo largo del tiempo fui percibiendo que es un conjunto de relaciones entre el sitio, los materiales, las culturas, las personas, las técnicas de construcción. Es la empatía que existe entre estos factores que hace que la arquitectura nazca, exista. Cayó la semiología me quedé con el pragmatismo¹⁰.

Los arquitectos y los intelectuales que admiro viven en casas antiguas... (...) hay un misterio: ¿Cómo es que los artistas producen tantas ideas de vanguardia, y esa vanguardia actúa para cambiar el mundo y las personas, y a la vez esos mismos artistas

Architecture must be objective; it cannot be based on personal views¹. Designing must be an act of intelligence, and designing from scratch is an act of stupidity, because it implies wasting a legacy of available information. Therefore if designing is an act of intelligence, it must perceive the phenomenon into which it will be inserted².

The site is a premise. The site does not exist. The site (place) is an instrument. It is impossible to make houses without having a pencil, and to have houses without having a site. And the site is what we want it to be. They have attempted to “sell” the site as an objective entity, with phrases such as “the solution is in the site”. The solution is in people’s heads. Leonardo Da Vinci used to say “Art is a mental thing”. The site is a mental thing. Therefore, the site is as important as the other elements that are involved in the design³.

I always build walls. I am unable to just build a house. I need a center. It could be a stone or a tree. But I am unable to build an isolated house, because I have always lived with constraints, I don’t know if it is a feeling of protection or something else⁴. The Portuguese house is the continuation of the courtyard walls and in some cases only a window in the wall announces the existence of a house⁵.

I like the house because it is probably where architecture not only relates to the mineral aspect, but also has a human side. The house is a small, easily controllable dimension; we have this dialogue with the action, with the people⁶. Evidently, the themes are always the same, that is clear. Each one has its own theme, and moves within its constraints. (Thomas Bernard). There are writers who spend their life writing the same book over and over again. There are writers who consider all their books are autobiographical. There are architects who spend their life designing the same house over and over again. There are architects who spend their life waiting for the client: their own personal one⁷. I always pretend that it is for me, I don’t find any other way, and ethically this is how it should be. All great buildings function like our home, independently from their scale. There is a romantic heroism which will disappear⁸. I make the houses for me. The client is a heteronym⁹.

I have become a pragmatic person, less connected to ideologies. Távora was an exceptional professor. At the time I didn’t fully perceive this, but almost every day I think of him. Távora would summarize: “Architecture is life. Good architecture is that in which people feel well, sleep well, eat well, like being with each other, make love”. It is the discovery of the soul of the house.

As time went by I perceived that it is an ensemble of relationships between the site, the materials, cultures, people, building techniques. It is the empathy which exists between the factors that allow architecture to be born, to exist. I dropped semiology and was left with pragmatism¹⁰.

The architects and intellectuals whom I admire live in old houses... (...) here is a mystery: how is it that these artists produce so many avant-garde ideas, and that avant-garde movement serves to change the world and people, whilst at the same time those very artists

son tan conservadores con ellos y con los ambientes donde viven? Lo que parece un poco contradictorio, ¿no es? Y lo que es correcto es que eso acontece. No voy a dar ejemplos, pero conozco casas de escritores portugueses y casas de pintores que expresan esto. El propio Picasso que fue tal vez el mayor intelectual de ruptura con el pasado, vivió siempre en casas antiguas. Mientras más rico era, más palacios tenía, cada vez más antiguos¹¹.

Mi sentido crítico está siempre presente, pero a medida que el tiempo pasa y la edad avanza, es más contundente. Cada vez tengo menos tiempo para hacerlo mejor. Pero no es un mirar contemplativo o nostálgico. Estoy completamente encauzado para acabar con las cosas que tengo que hacer más y bien. Pero no parto del cero, es siempre una continuidad. Es corregir y reutilizar lo que ya hice. No voy a inventar nada, no me interesa inventar¹².

Además, en la visita a mis casas, también constato ciertas ventajas y desventajas. No digo que no sean elegantes, o que las personas se sientan a disgusto en ellas, pero pienso que, por ejemplo, carecen de algo que he descubriendo con el tiempo y que al principio de ejercer la profesión me resultaba casi imposible percibir. A ese algo llamo la confortabilidad, no en el sentido inglés del término Comfort o en el de decoración, sino entendido como capacidad o disponibilidad de los usuarios de la casa para poder experimentar diferentes situaciones en relación a la luz, al campo, a diferentes puntos de vista, al paisaje (paisaje exterior e interior), y a los cambios de color. (...) Entonces conseguí admitir, o intenté introducir, la idea de que la casa o el edificio tienen que ver más con una cierta naturalidad de acción que reside en el interior de las personas. Existe un equilibrio de energías que viene de dentro. El programa, así como los volúmenes y el material, son los adecuados. Cuando se alcanza esta adecuación, entonces surge la elegancia, nunca a priori¹³. Cuando la naturaleza y el artefacto coexisten en perfecto equilibrio se alcanza el estado supremo del arte o el silencio de las cosas. La palabra naturaleza puede tener otras connotaciones; sin embargo es el silencio de las formas perennes¹⁴.

“Elogio de la sombra” fue un libro que me marcó mucho y que me puso a pensar en las cosas que había hecho. Me Gustó tanto el libro, me gustó tanto los ambientes que él describe en el libro. Entonces me cuestioné: aquello que allí estaba descrito y que yo percibía maravilloso, no acontecía en mis casas, porque tienen demasiada luz. Es evidente que puedo controlarla con las cortinas, pero falta ese medio término. Los pasajes, o como el Delleuze decía, los pliegues, quiere decir, lo que se pasa entre la luz y la oscuridad, las penumbras, las sombras. Lo que acontece mucho en la arquitectura antigua, con el espesor de las paredes. Por lo tanto, existe cuando la luz está en la diagonal y es filtrada por las partes laterales y después tiene postigones que oscurecen, y después tiene la cortina, y después tiene la cenefa, tiene una serie de capas, y eso crea un cierto misterio y esa relación de las capas del mundo de la casa que somos nosotros y el mundo exterior que son los otros, crea esos filtros posibles¹⁵. Con la edad pasé a creer que las casas deben tener menos vidrio y más intimidad¹⁶. La arquitectura anónima es un tema que me interesa mucho, tal como la arquitectura industrial, pues son obras sin un mensaje directo, capaces de crear atmósferas muy bellas, personajes que no hablan pero que se hacen entender perfectamente, sin un autor y sin intencionalidades. (...) Quiero aprender con la arquitectura anónima porque en ella las relaciones entre topografía, tipología y morfología son muy lógicas. (...) El arquitecto, sin falsa modestia, tiene que aceptar hacer una cosas sin pretender que ella sea necesariamente arte. Es lo que me interesa en la arquitectura anónima¹⁷. Fui criado en la casa de mi abuela y de mi madre, con muros de piedra y pasillos grandes, y la casa era la continuación de los

are so conservative with themselves and the spaces in which they live? This appears to be a little contradictory, doesn't it? Yet the fact is that this is what occurs. I am not going to give examples, but I am familiar with the homes of Portuguese writers and painters that reflect this. Picasso himself, probably the greatest intellectual who broke with the past, always lived in old houses. The richer he became, the more palaces he had, each time even older¹¹.

My critical sense is always present, but as time goes by and my age increases, it becomes more potent. Each time I have less time in which to do things better. But it is not a contemplative or nostalgic view. I am completely focused on finishing the things I have to do faster and better. But I do not start from scratch, there is always a continuity. It is a correction and reutilization of what I have already done before. I am not going to invent anything, I am not interested in inventing¹².

Additionally, when visiting my houses, I always verify certain advantages and disadvantages. I am not saying they are not elegant, or that people feel unhappy in them, but I think that, for example, they lack something I have discovered with time which, when I began practicing my profession, I found almost impossible to perceive. That something I call comfortableness, not in the sense of the English term comfort or in the concept used in decorating, but understood as the capacity or readiness of the occupants of the house to be able to experiment different situations with regards the light, the countryside, different viewpoints, the landscape (internal and external landscape), and variation of color. (...) Therefore I managed to admit, or attempted to introduce, the idea that the house or building are more related to a certain naturalness of action that resides inside people. There exists a balance of energy which comes from within. The brief, as well as the volumes and materials, are the appropriate ones. When we achieve this appropriateness, then elegance arises, never beforehand¹³. When nature and the artifact coexist in perfect equilibrium, one reaches the supreme state of the art or the silence of things. The word nature can have other connotations; nevertheless it is the silence of perennial forms¹⁴.

“The praise of shadow” was a book that influenced me deeply and made me think about the things I had done. I liked the book so much, I liked the spaces he describes in the book so intensely. Therefore I asked myself: that which he describes in the book and that I perceive as being so wonderful, did not happen in my houses, because they have too much light. It is obvious that I can control it with curtains, but they are lacking that happy medium. The passages, or as Delleuze said, the folds, meaning where one passes from light to dark, the penumbra, the shadows. That which occurs often in old architecture, with the thickness of the walls. Therefore, it exists when the light falls diagonally and is filtered by the jambs, and then there are shutters that darken, and then the curtain, and then the pelmet, creating a series of layers, and this results in a certain mystery; and this relationship of the layers of the realm of the home which is us and the external world which is the others, creates those possible filters¹⁵. Growing older I started to believe that houses should have less glass and more privacy¹⁶. Anonymous architecture is a theme which interests me very much, for example industrial architecture, as these are projects without a direct message, capable of creating very beautiful environments, characters who don't talk but make themselves understood perfectly, without an author and without intentionality. (...) I want to learn from anonymous architecture because, in it, the relationship between topography, typology and morphology are very logical. (...) The architect, without false modesty, must accept making a house without expecting it necessarily to be art. This is what interests me about anonymous architecture¹⁷. I was raised in my grandmother's and my mother's house, with

muros exteriores. Era cerrada a norte y abierta a sur. Mi uso de la piedra viene mucho de ese ambiente vernacular, y también la tipología de las casas largas con grandes pasillos. El pasillo es un espacio que dejó de existir en la arquitectura moderna, donde todo es fluido. Pero los pasillos forman parte del imaginario de los niños. Yo jugué fútbol en los pasillos, jugué hockey, hacíamos carreras de automóviles. Era una especie de «sala grande» que distribuía las puertas¹⁸. Cada vez más creo en aquello que Távora decía: “La arquitectura es vida”¹⁹.

El presente texto está compuesto por fragmentos de entrevistas y textos de Eduardo Souto de Moura. Su voz fue captada en tiempos, circunstancias y lugares distintos. Este texto propone una nueva composición que refleje el pensamiento del arquitecto y algunas de las voces que en él habitan.

La autoría de la composición es de Carlos Machado y Ana Sofia Pereira da Silva.

1. Eduardo Souto de Moura, documentário “A casa de quem faz as casas. Eduardo Souto de Moura”, tvi24, 2017.
2. Eduardo Souto Moura, entrevista “A ambição à obra anónima”, ed. Luiz Trigueiros, Lisboa, Blau, 1993.
3. “A ambição à obra anónima”, 1993.
4. Eduardo Souto de Moura, Hein Haus braucht ein «Zentrum», Gespräch zwischen Eduardo Souto de Moura und Brigitte Labs-Ehlert, p. 88.
5. Eduardo Souto de Moura, “Casas com pátio em Matosinhos”, Eduardo Souto de Moura, Antonio Esposito, Giovanni Leoni, Barcelona, Gustavo Gili, 2003, p. 144.
6. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Eduarda Lobato Faria no âmbito da exposição “Inside a creative mind”, Fundação Calouste Gulbenkian, 2016.
7. Souto de Moura, Eduardo, “Casas” (ed. Esposito, Antonio). Milão : Electa, 2003. P.93
8. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Eduarda Lobato Faria no âmbito da exposição “Inside a creative mind”, Fundação Calouste Gulbenkian, 2016.
9. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Anabela Mota Ribeiro, 2015 (<http://anabelamotaribeiro.pt/eduardo-souto-de-moura-213330>).
10. *Ibid.*
11. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Isa Clara Neves, Vitruvius, Julho 2015. (<http://www.vitruvius.com.br/revistas/read/entrevista/16.063/5603>)
12. https://ionline.sapo.pt/artigo/514144/souto-de-moura-cada-vez-tenho-menos-tempo-para-fazer-melhor-%3Fseccao=Mais_i
13. Eduardo Souto de Moura, “Entrevista a Eduardo Souto de Moura”, 2G, n.º 5, 1998. *Además, en la visita a mis casas, también constato ciertas ventajas y desventajas. No digo que no sean elegantes, o que las personas se sientan a disgusto en ellas, pero pienso que, por ejemplo, carecen de algo que he descubriendo con el tiempo y que al principio de ejercer la profesión me resultaba casi imposible percibir. A ese algo llamo la confortabilidad, no en el sentido inglés del término Comfort o en el de decoración, sino entendido como capacidad o disponibilidad de los usuarios de la casa para poder experimentar diferentes situaciones en relación a la luz, al campo, a diferentes puntos de vista, al paisaje (paisaje exterior e interior), y a los cambios de color. (...) Entonces conseguí admitir, o intenté introducir, la idea de que la casa o el edificio tienen que ver más con una cierta naturalidad de acción que reside en el interior de las personas. Existe un equilibrio de energías que viene de dentro. El programa, así como los volúmenes y el material, son los adecuados. Cuando se alcanza esta adecuación, entonces surge la elegancia, nunca a priori.*
14. Eduardo Souto de Moura, “Entrevista a Eduardo Souto de Moura”, 2G, n.º 5, 1998, p. 135.
15. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Isa Clara Neves, Vitruvius, Julho 2015. (<http://www.vitruvius.com.br/revistas/read/entrevista/16.063/5603>)
16. https://ionline.sapo.pt/artigo/514144/souto-de-moura-cada-vez-tenho-menos-tempo-para-fazer-melhor-%3Fseccao=Mais_i
17. Eduardo Souto de Moura, “Entrevista biográfica”, Monica Daniele, Eduardo Souto de Moura, Antonio Esposito, Giovanni Leoni, Barcelona, Gustavo Gili, 2003, p. 437.
18. Eduardo Souto de Moura, Hein Haus braucht ein «Zentrum», Gespräch zwischen Eduardo Souto de Moura und Brigitte Labs-Ehlert, p. 88.
19. Documentário “A casa de quem faz as casas. Eduardo Souto de Moura”, tvi24, 2017.

stone walls and large corridors, and the house was a continuation of the external walls. It was closed to the north and open to the south. My use of stone comes very much from this vernacular background, and also from the typology of long houses with large corridors. The corridor is a space which has ceased to exist in modern architecture, where everything is fluid. But corridors form part of children’s imagery. I played soccer in the corridors, I played hockey, we used to race cars. It was a sort of “great lounge” that distributed the doors¹⁸. More and more, I believe in what Távora used to say “Architecture is life”¹⁹.

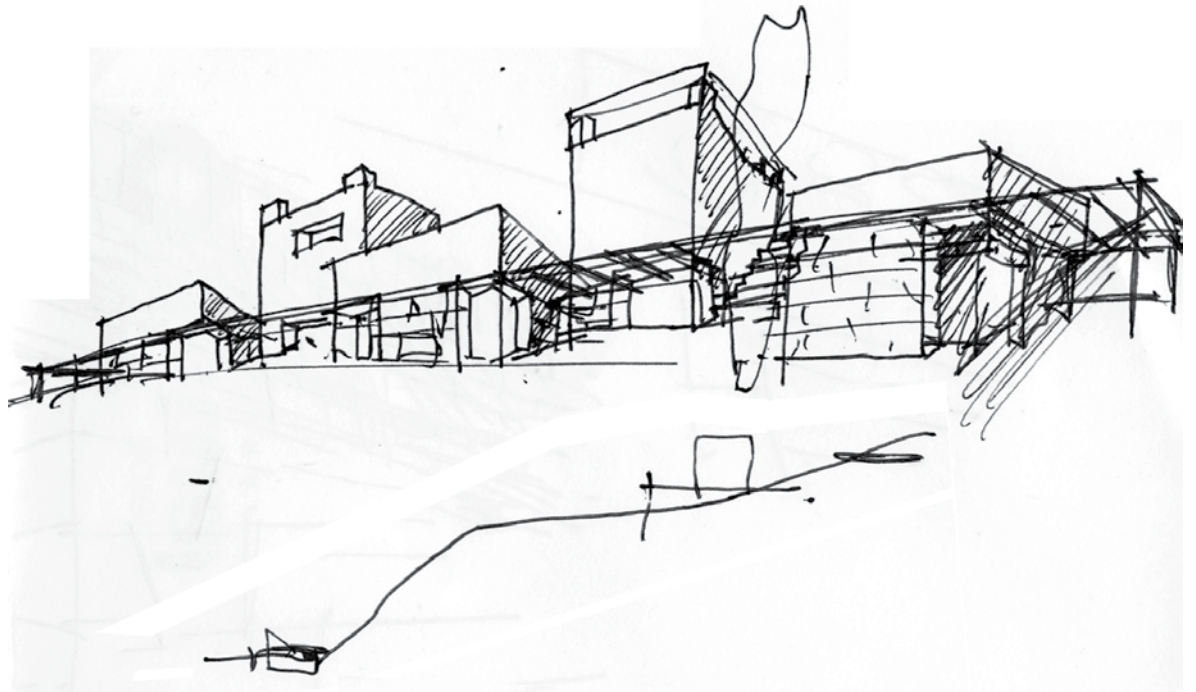
This text is formed by fragments of interviews and writings by Eduardo Souto de Moura. His voice was recorded in different circumstances, places and moments. This text proposes a new composition which reflects the architects’ thoughts and some of the voices which inhabited him.

The authors of this composition are Carlos Machado and Ana Sofia Pereira da Silva.

1. Eduardo Souto de Moura, documentário “A casa de quem faz as casas. Eduardo Souto de Moura”, tvi24, 2017.
2. Eduardo Souto Moura, entrevista “A ambição à obra anónima”, ed. Luiz Trigueiros, Lisboa, Blau, 1993.
3. “A ambição à obra anónima”, 1993.
4. Eduardo Souto de Moura, Hein Haus braucht ein «Zentrum», Gespräch zwischen Eduardo Souto de Moura und Brigitte Labs-Ehlert, p. 88.
5. Eduardo Souto de Moura, “Casas com pátio em Matosinhos”, Eduardo Souto de Moura, Antonio Esposito, Giovanni Leoni, Barcelona, Gustavo Gili, 2003, p. 144.
6. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Eduarda Lobato Faria no âmbito da exposição “Inside a creative mind”, Fundação Calouste Gulbenkian, 2016.
7. Souto de Moura, Eduardo, “Casas” (ed. Esposito, Antonio). Milão : Electa, 2003. P.93
8. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Eduarda Lobato Faria no âmbito da exposição “Inside a creative mind”, Fundação Calouste Gulbenkian, 2016.
9. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Anabela Mota Ribeiro, 2015 (<http://anabelamotaribeiro.pt/eduardo-souto-de-moura-213330>).
10. *Ibid.*
11. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Isa Clara Neves, Vitruvius, Julho 2015. (<http://www.vitruvius.com.br/revistas/read/entrevista/16.063/5603>)
12. https://ionline.sapo.pt/artigo/514144/souto-de-moura-cada-vez-tenho-menos-tempo-para-fazer-melhor-%3Fseccao=Mais_i
13. Eduardo Souto de Moura, “Entrevista a Eduardo Souto de Moura”, 2G, n.º 5, 1998. *Además, en la visita a mis casas, también constato ciertas ventajas y desventajas. No digo que no sean elegantes, o que las personas se sientan a disgusto en ellas, pero pienso que, por ejemplo, carecen de algo que he descubriendo con el tiempo y que al principio de ejercer la profesión me resultaba casi imposible percibir. A ese algo llamo la confortabilidad, no en el sentido inglés del término Comfort o en el de decoración, sino entendido como capacidad o disponibilidad de los usuarios de la casa para poder experimentar diferentes situaciones en relación a la luz, al campo, a diferentes puntos de vista, al paisaje (paisaje exterior e interior), y a los cambios de color. (...) Entonces conseguí admitir, o intenté introducir, la idea de que la casa o el edificio tienen que ver más con una cierta naturalidad de acción que reside en el interior de las personas. Existe un equilibrio de energías que viene de dentro. El programa, así como los volúmenes y el material, son los adecuados. Cuando se alcanza esta adecuación, entonces surge la elegancia, nunca a priori.*
14. Eduardo Souto de Moura, “Entrevista a Eduardo Souto de Moura”, 2G, n.º 5, 1998, p. 135.
15. Eduardo Souto de Moura, entrevista a Isa Clara Neves, Vitruvius, Julho 2015. (<http://www.vitruvius.com.br/revistas/read/entrevista/16.063/5603>)
16. https://ionline.sapo.pt/artigo/514144/souto-de-moura-cada-vez-tenho-menos-tempo-para-fazer-melhor-%3Fseccao=Mais_i
17. Eduardo Souto de Moura, “Entrevista biográfica”, Monica Daniele, Eduardo Souto de Moura, Antonio Esposito, Giovanni Leoni, Barcelona, Gustavo Gili, 2003, p. 437.
18. Eduardo Souto de Moura, Hein Haus braucht ein «Zentrum», Gespräch zwischen Eduardo Souto de Moura und Brigitte Labs-Ehlert, p. 88.
19. Documentário “A casa de quem faz as casas. Eduardo Souto de Moura”, tvi24, 2017.

CASA EN LLÁBIA, GIRONA

HOUSE IN LLÁBIA, GIRONA



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COLABORADORES / COLLABORATORS:

**JORGE DOMINGUES, ESTELA CADENAS,
PATRÍCIA DIOGO, PAULA MESQUITA**

INGENIERIA ESTRUCTURAL / STRUCTURAL ENGINEERING:

GOP - GABINETE DE ORGANIZAÇÃO E PROJECTOS, LDA.

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION: **LLÁBIA, GIRONA, ESPAÑA / SPAIN**

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **2003**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2005-2011**

Esta casa se encuentra ubicada en la parte baja de un pequeño pueblo en la provincia de Girona donde los edificios tradicionales están construidos en piedra natural.

La normativa nos obligaba a utilizar piedra, este tipo de cubierta y ventanas verticales.

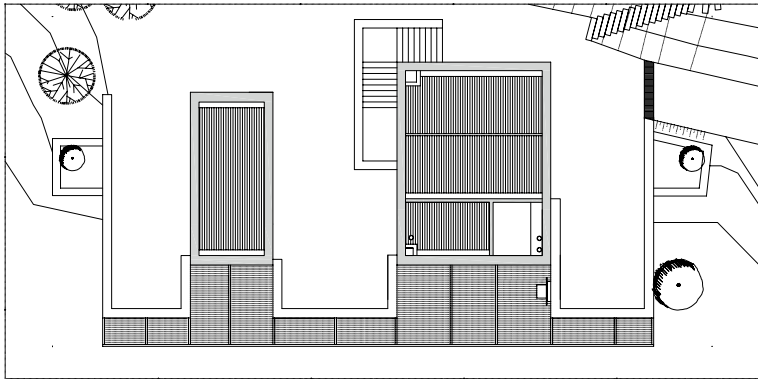
La casa se esmera por adaptarse a la escala del entorno, más que a la calidad “pintoresca” de la geografía. Cinco volúmenes están conectados entre sí con diferentes alturas y, entre ellos, dos patios que son prolongaciones de la casa y están resguardados de los Pirineos: La “Tramontana”.

This house is located in the lower part of a small town in the province of Girona where the traditional buildings are built in natural stone.

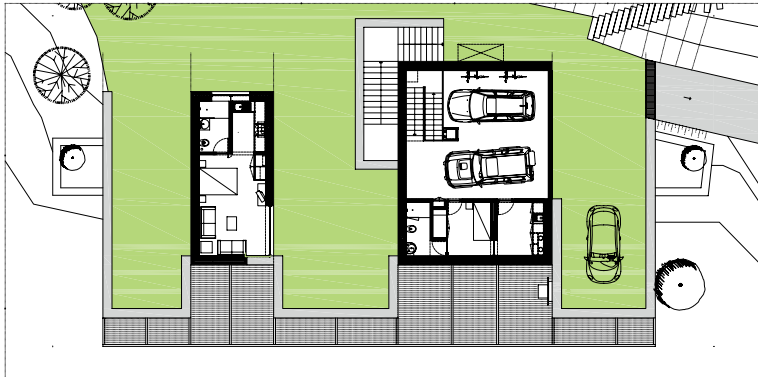
The by-laws obliged us to use stone, this kind of roof and vertical windows.

The house strives to adapt to the scale of the environs more than to the “picturesque” qualities of this geography. Five attached volumes with different heights and between them two courtyards, extensions of the house, which are sheltered from the Pyrenees: the “Tramontana”.





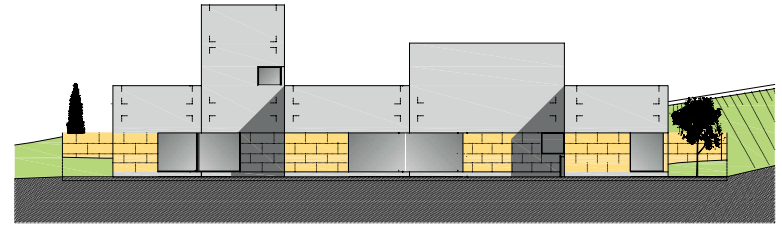
PLANTA TECHOS / ROOFS PLAN



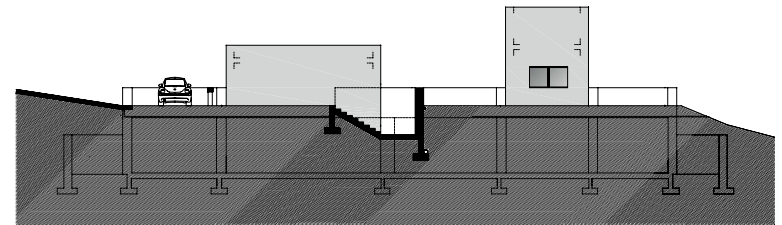
PLANTA PRIMER PISO / SECOND FLOOR PLAN



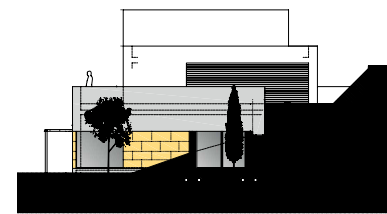
PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



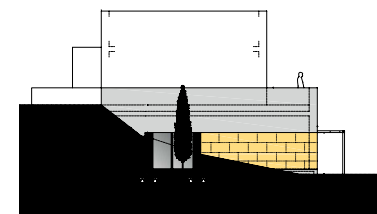
ALZADO OESTE / WEST ELEVATION



ALZADO ESTE / EAST ELEVATION



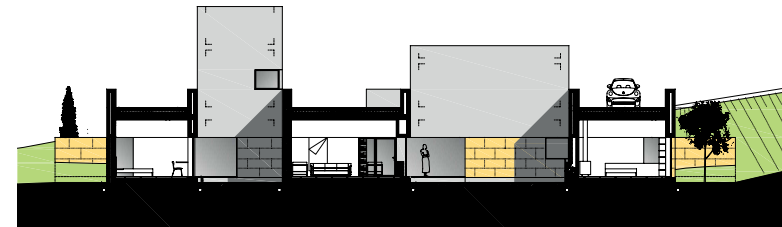
ALZADO SUR / SOUTH ELEVATION



ALZADO NORTE / NORTH ELEVATION

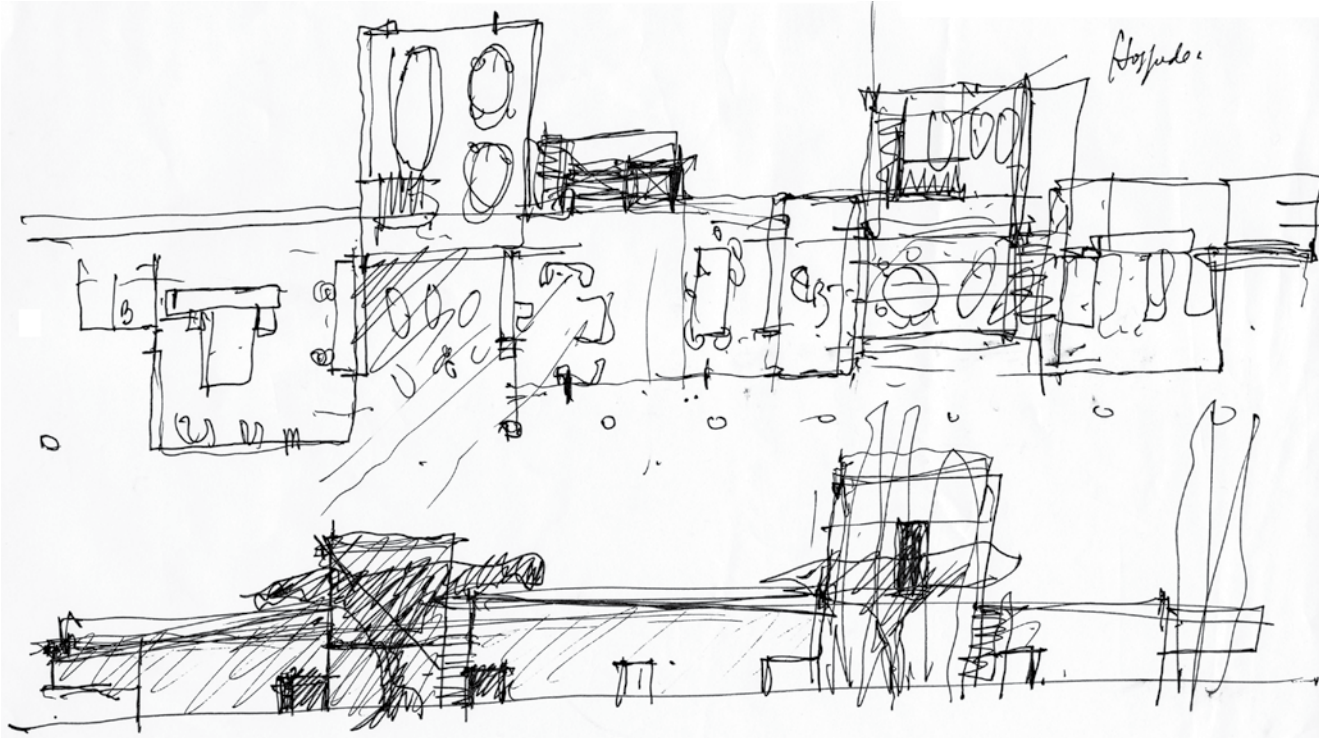


SECCIÓN / SECTION



SECCIÓN / SECTION

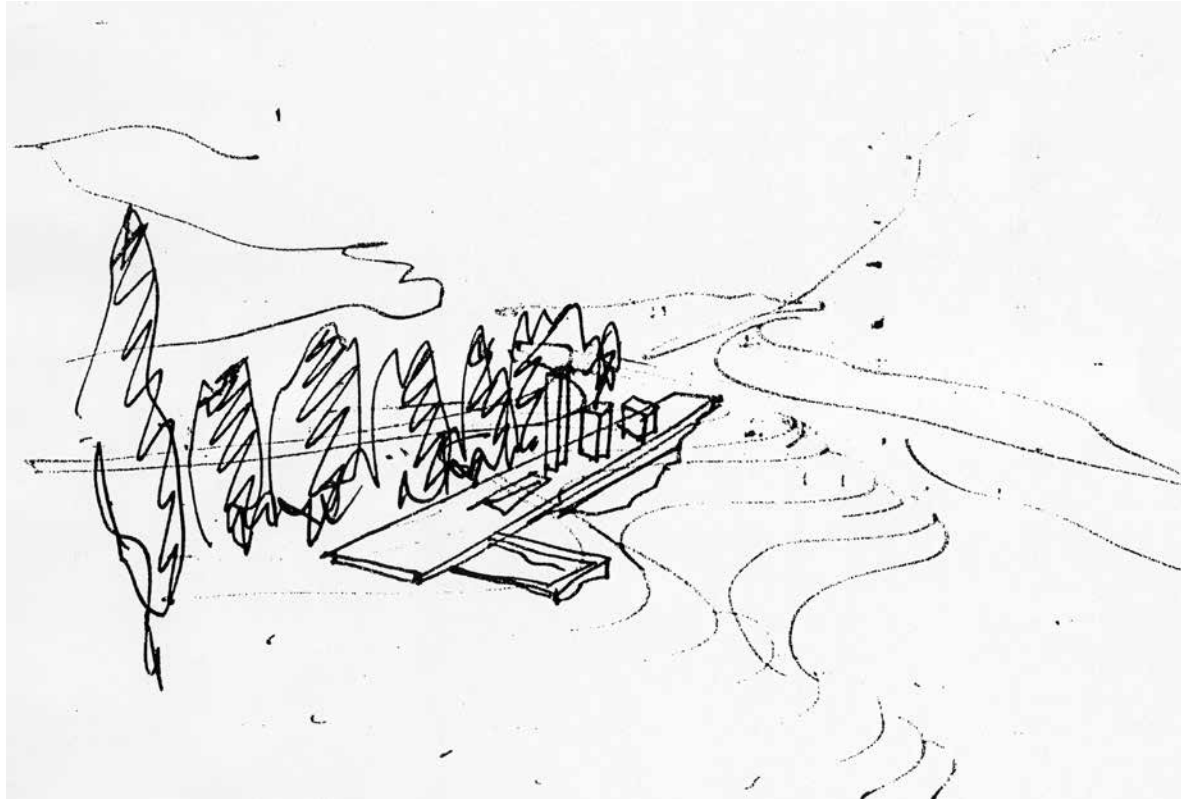






CASA EN MOLEDO

HOUSE IN MOLEDO



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COLABORADORES / COLLABORATORS:

MANUELA LARA, PEDRO REIS, NUNO RODRIGUES PEREIRA

INGENIERIA ESTRUCTURAL / STRUCTURAL ENGINEERING:

JOSÉ ADRIANO CARDOSO

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION:

MOLEDO, CAMINHA, PORTUGAL

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **1991**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **1998**

Luego de la experiencia con la Casa Baião, se consideró que sería más natural diseñar, en Portugal, estructuras en madera. Para esto, la cubierta ha quedado a la vista, declarándose como un objeto nuevo y visible como si hubiera caído del cielo. El proyecto comenzó con el objeto de rediseñar una casa anterior, análoga en cuanto al sitio, programa y materiales. Con una excepción (un aspecto que no estaba relacionado con el rediseño), la necesidad de reconstruir la ladera con nuevos muros de retención y plataformas, aun sabiendo que el costo sería mayor que la casa en sí misma. “Le coeur a des raisons...”

El cliente, un hombre inteligente, estuvo de acuerdo y durante siete años la casa ganó progresivamente en autonomía. Se pasó del rediseño al diseño específico, pensado para los ocupantes y el sitio que se iba descubriendo y modificando.

After the experience at the Baião House, I felt it would be more natural, in Portugal, to design with wooden frames.

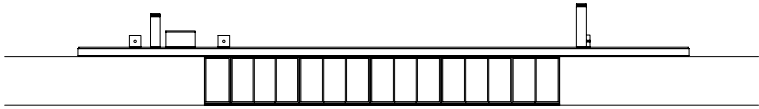
To this end, the roof remains exposed to view, declaring itself a new object, visible as if fallen from the sky.

The project set out to redesign another, earlier house, analogous in terms of site, brief and materials.

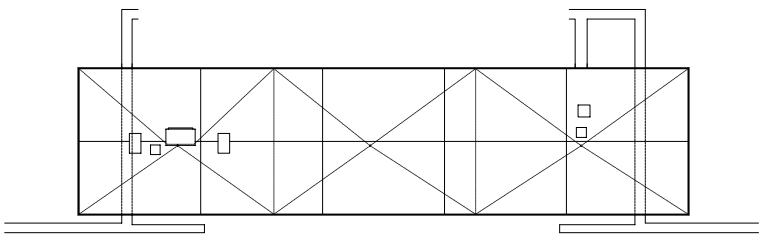
One exception, one aspect that was not a redesign, is that we had to reconstruct the hillside with new retaining walls and platforms, and this cost more than the house itself. “Le coeur a des raisons...”

The client, being an intelligent man, was in agreement, and during seven years the house progressively became more autonomous, passing from the redesign to a specific design for the occupants and the site, which we progressively discovered and modified.

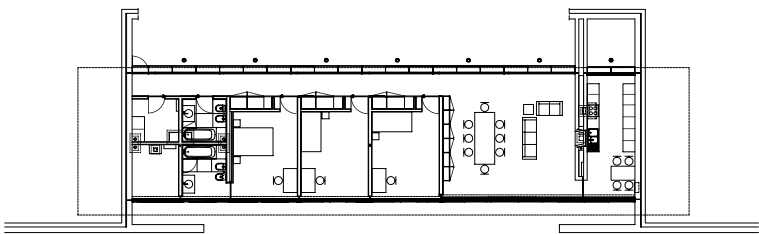




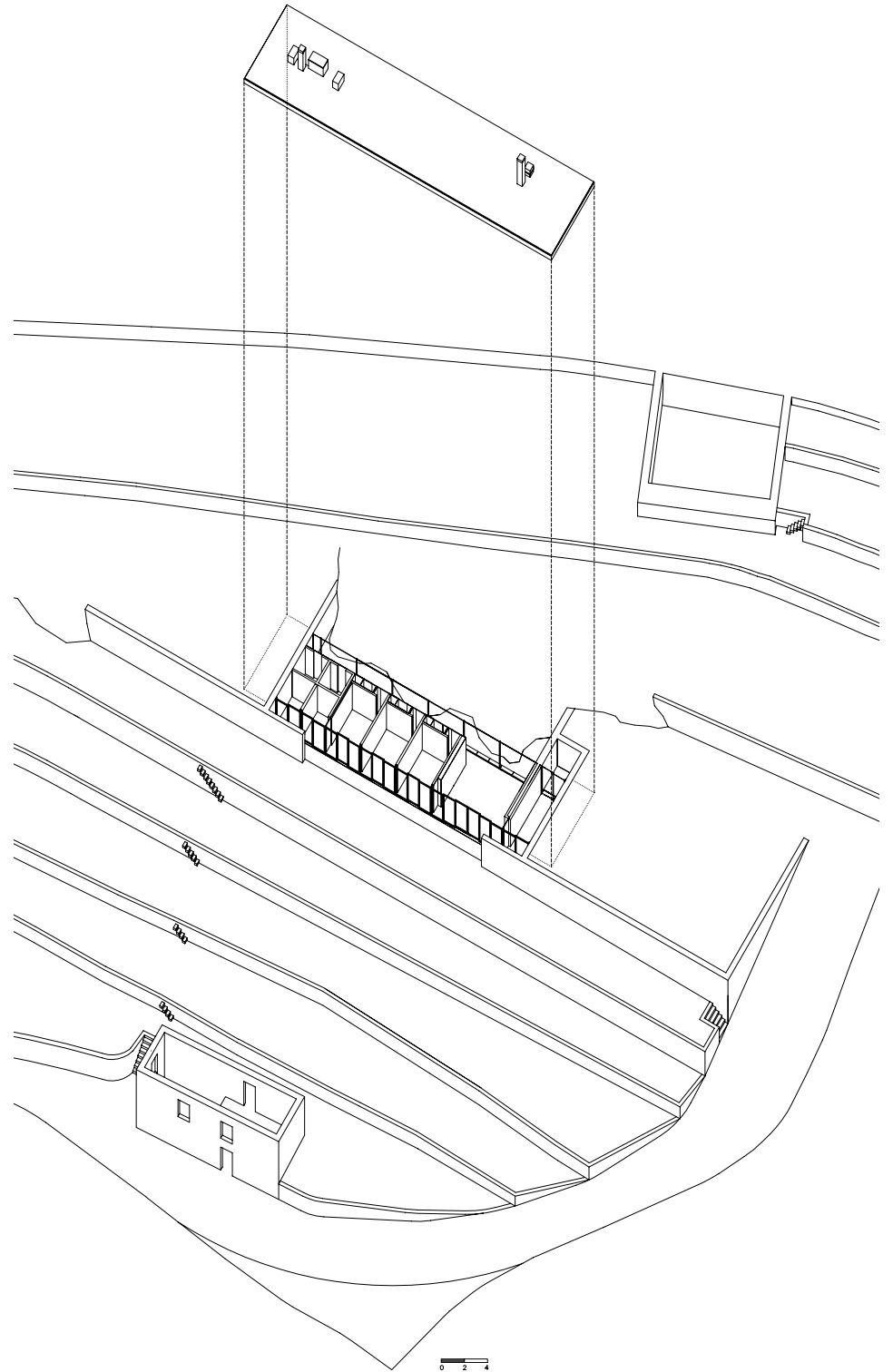
ALZADO / ELEVATION



PLANTA TECHOS / ROOFS PLAN



PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



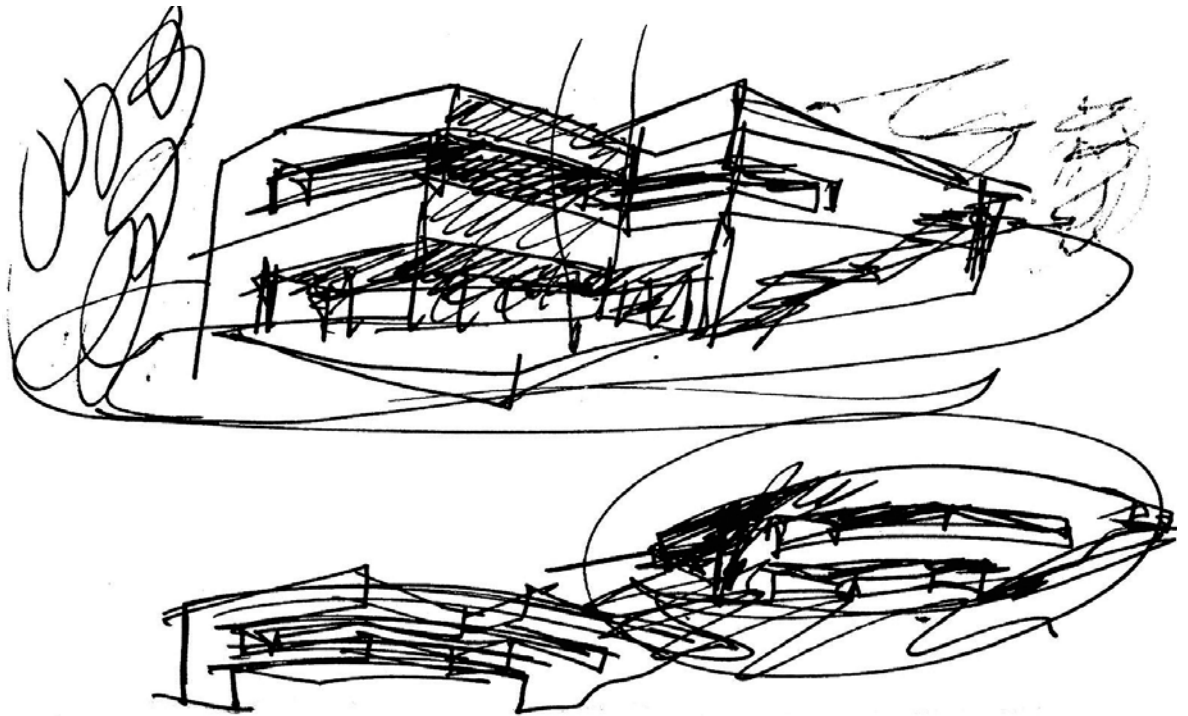






CASA EN OLIVEIRA DO DOURO

HOUSE IN OLIVEIRA DO DOURO



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COLABORADORES / COLLABORATORS:

MARTA PINHO, JOSÉ CARLOS MARIANO,

RICARDO ROSA SANTOS, RICARDO TEDIM, LUÍS LOUREIRO

INGENIERIA ESTRUCTURAL / STRUCTURAL ENGINEERING:

POLIEDRO - CENTRO DE PROJETOS DE CONSTRUÇÃO, LDA.,

ING. / ENG. MATEUS GOMES

INGENIERIA ELECTRICA / ELECTRICAL ENGINEERING:

ING. / ENG. ALVES DE SOUSA

INSTALACION MECANICA / MECHANICAL SERVICES:

G.E.T. - ENG. RAUL BESSA

INSTALACION HIDRAULICA / HYDRAULIC SERVICES:

ING. / ENG. FERNANDA VALENTE

CONSTRUCTORA / CONTRACTOR:

VITRUVIO - ENGENHARIA E CONSTRUÇÃO, LDA.

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION:

OLIVEIRA DO DOURO, VILA NOVA DE GAIA, PORTUGAL

AREA DEL TERRENO / LOT AREA:

2.090 m² / 22,342 S.F.

AREA DEL PROYECTO / BUILDING AREA:

648 m² / 6,927 S.F.

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **2006-2007**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2010-2014**

Esta casa en Oliveira do Douro es un auténtico mirador. La mayoría de las habitaciones: dormitorios, salas de estar, terraza y piscina tienen vista al río Douro (Douro).

Como una cuña, incrustada en la pendiente del terreno, el río se ha convertido en una obsesión y está presente en casi todos los cuartos habitables. Con el tiempo, espero que no se torne banal.

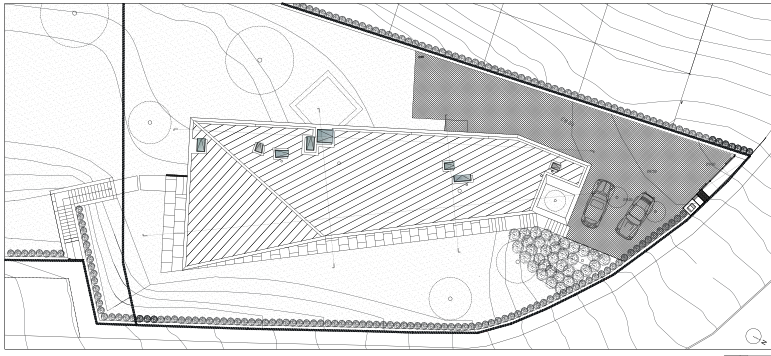
Otra vieja obsesión era construir un techo inclinado. Finalmente, pudimos diseñar un techo de una sola agua que se eleva desde la orilla del agua.

This house in Oliveira do Douro is virtually a lookout. Most of the rooms: bedrooms, living rooms, terrace and swimming pool, have a view of the Douro River.

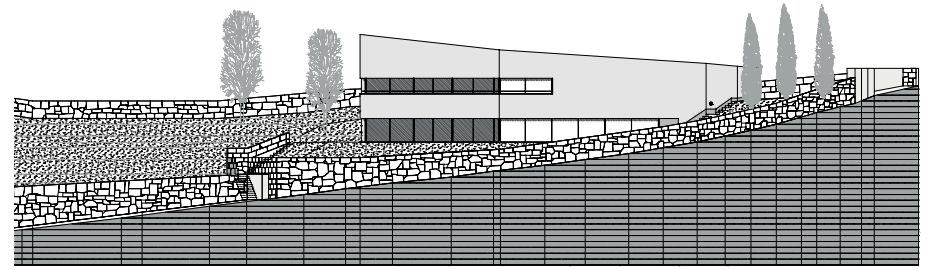
Like a wedge, embedded in the slope of the land, the river has become an obsession and is present in almost all the living spaces. I hope this does not become banal as time goes by.

Another historic obsession was to build a gabled roof. Finally, we were able to design a roof with a single slope which rises from the water's edge.

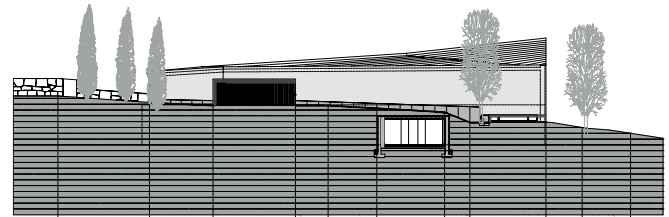




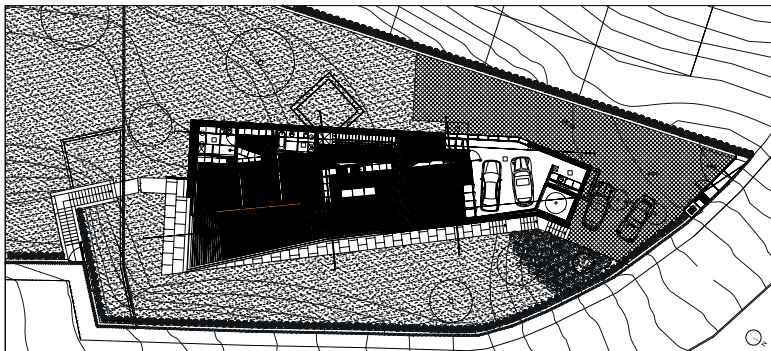
PLANTA TECHOS / ROOFS PLAN



ALZADO ESTE / EAST ELEVATION



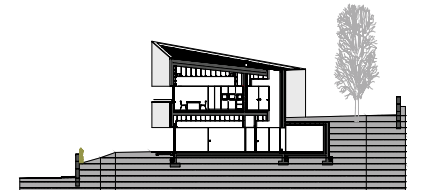
ALZADO OESTE / WEST ELEVATION



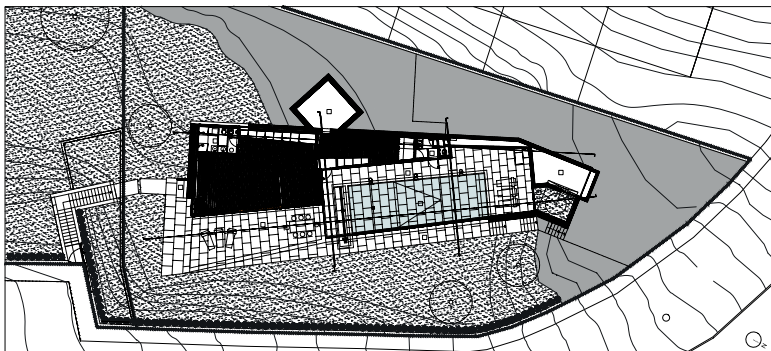
PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



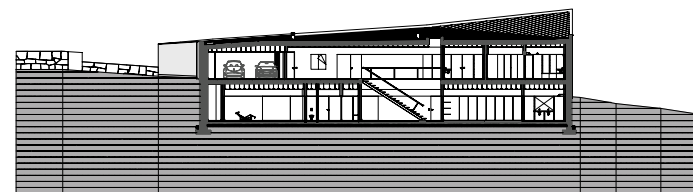
SECCIÓN / SECTION



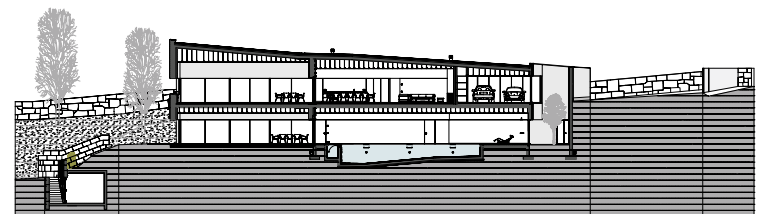
SECCIÓN / SECTION



PLANTA SUBSUELO / SUBSOIL PLAN



SECCIÓN / SECTION



SECCIÓN / SECTION





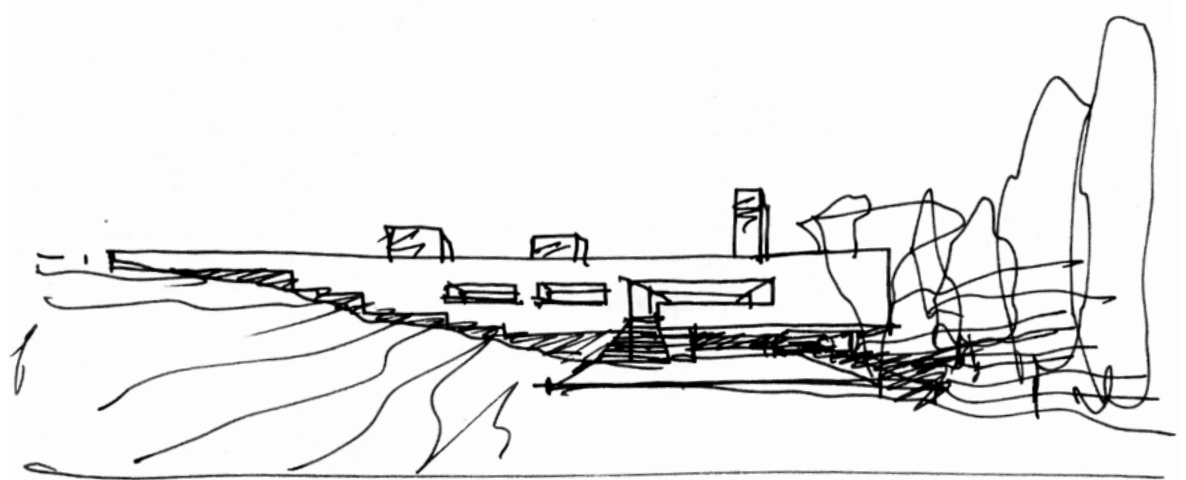






CASA EN PONTE DE LIMA 3

HOUSE IN PONTE DE LIMA 3



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COORDINADORES DE PROYECTO / PROJECT COORDINATORS:

JOANA DE MIRA CORRÊA, SÉRGIO KOCH

COLABORADORES / COLLABORATORS:

PATRÍCIA DIOGO, MANUEL VASCONCELOS, LUÍSA ROSAS

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION: **PONTE DE LIMA, PORTUGAL**

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **2003**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2012**

Esta es una casa de fin de semana situada sobre una ladera de orientación sur y al lado de un campo de golf. La casa recuerda la tipología de la “Casa do Minho”. En el muro norte hay solamente una puerta de entrada y una ventana, mientras que los dormitorios miran hacia el Sur. La cocina y el estar se abren hacia una veranda.

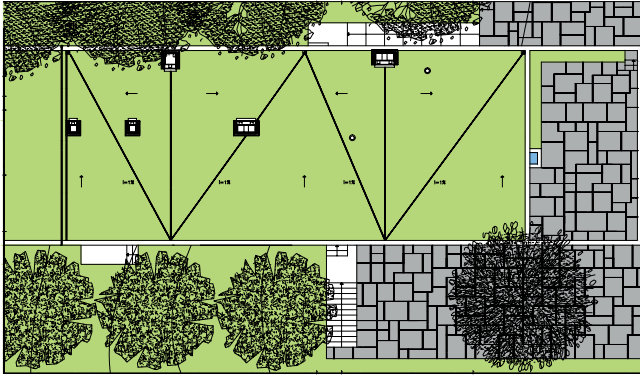
El entresuelo, en subsuelo, contiene una piscina más un espacio exterior delimitado por muros y protegido por un árbol. Esta imagen es reminiscente de la casa de mi abuela, donde este espacio se llamaba el “quintiero”, un recinto exterior frente a los galpones rurales.

This is a weekend house on a south-facing hillside beside a golf course.

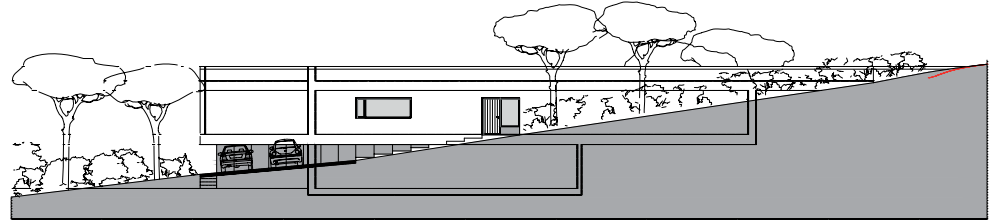
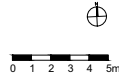
The house echoes the “Casa do Minho” typology. On the north wall there is just a front door and a window, while the bedrooms face south. The kitchen and the living room open onto a veranda.

The mezzanine basement contains a pool and an outdoor space contained by walls and sheltered by a tree. This image is reminiscent of my grandmother’s house, where such a space was called the quinteiro, an outdoor enclosure in front of the farm sheds.

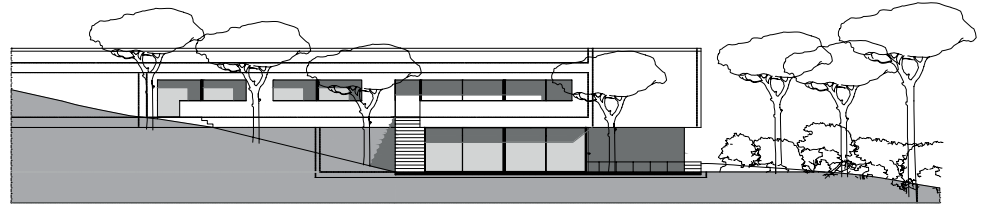




PLANTA TECHOS / ROOFS PLAN



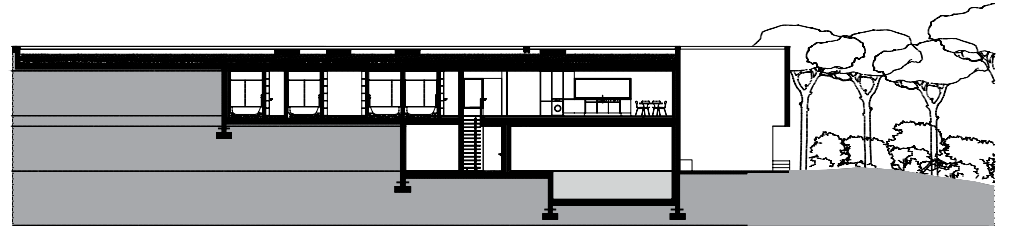
ALZADO NORTE / NORTH ELEVATION



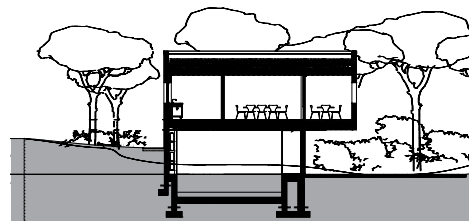
ALZADO SUR / SOUTH ELEVATION



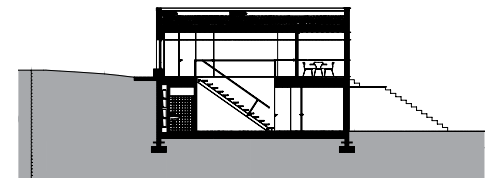
PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



SECCIÓN / SECTION



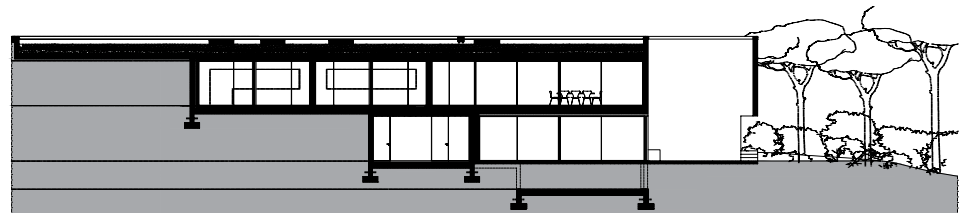
SECCIÓN / SECTION



SECCIÓN / SECTION



PLANTA SUBSUELO / SUBSOIL PLAN



SECCIÓN / SECTION







CASA EN MAIA

HOUSE IN MAIA



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COLABORADORES / COLLABORATORS:

JOSÉ FERNANDO GONÇALVES, MANUELA LARA

INGENIERIA ESTRUCTURAL / STRUCTURAL ENGINEERING:

JOSÉ ADRIANO CARDOSO

INGENIERIA ELECTRICA / ELECTRICAL ENGINEERING:

ALVES DE SOUSA

CONSTRUCTORA / CONTRACTOR:

JOAQUIM OLIVEIRA AZEVEDO, LDA.

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION:

NOGUEIRA, MAIA, PORTUGAL

AREA DEL TERRENO / LOT AREA:

724 m² / 7,739 S.F.

AREA DEL PROYECTO / BUILDING AREA:

296 m² / 3,164 S.F.

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **1990-1991**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **1991-1993**

No hay excusas para esta casa construida en Maia. A pesar de los problemas que aparecen con cualquier proyecto, resultó tal cual lo previsto. No había necesidad alguna de justificar su forma, tipología o sistema constructivo. Esto puede parecer extraño, pero fue así.

Sucede que el cliente era yo, el arquitecto.

Una casa no debiera ser diseñada por un arquitecto sino “para” un arquitecto. Este debiera tener el buen criterio de trabajar y escribir con alguna clase de seudónimo, adaptado al perfil del cliente.

Solo así se podría responder a los problemas concretos tales como: hacer posible afeitarse con la luz de la mañana, mirar televisión con un fuego ardiendo en el hogar, relajarse en el sótano mientras se mira el sol o se ve caer la lluvia, o dormir a la sombra de un diospireiro.

Análogo en programa, orientación y tamaño del predio, esta casa está basada en el rediseño de otra casa (la primera que construí en mi vida). Las operaciones de transmutación fueron guiadas por ideas y discursos de inversión, de desarrollos colaterales, de entrecruzamientos y omisiones, todos los cuales, me trajeron cada vez más cerca de mi propia mudez. La arquitectura debe ser muda y opaca, pero nunca sorda.

No excuses can be made for this house built in Maia; despite the problems that come with any project, it turned out as I intended. There was no need to justify its form, typology or system of construction. This may seem strange, but that's the way it was.

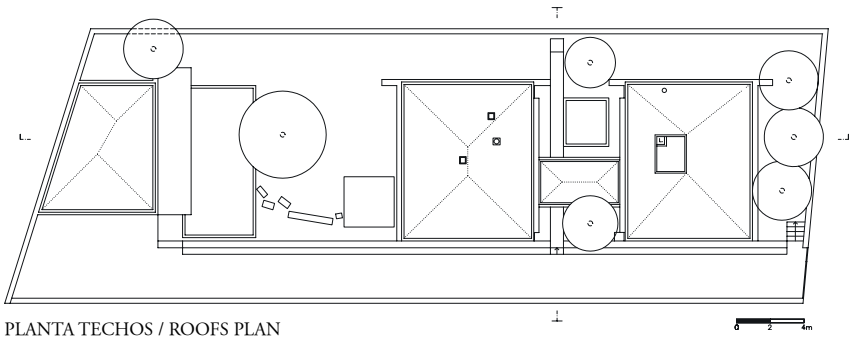
It so happens that the client was me - the architect.

A house should not be designed by an architect, but for an architect. He should have the good sense to work and write with a kind of pseudonym, adapted to the client profile - the publisher.

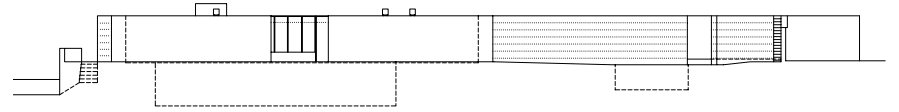
Only thus can we respond to concrete problems such as making it possible to shave with the morning light, to watch television with a fire burning in the chimney, to relax in the basement while seeing the sun or watching the rain fall, or to sleep in the shade of a diospireiro.

Analogous in brief, orientation and the size of the plot, this house is based on the re-design of another house, the first one I ever built. The transmutation operations were guided by ideas and discourses of inversion, of collateral developments, of inter-crossings and omissions, all of which brought me closer to my own personal muteness. Architecture ought to be mute and opaque, never deaf.

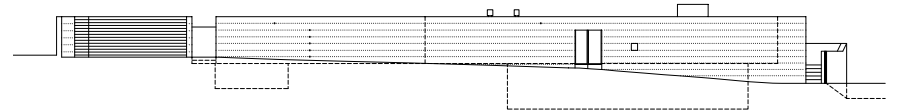




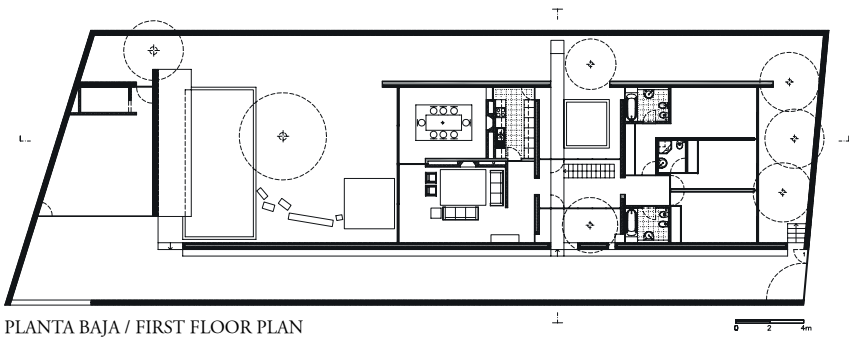
PLANTA TECHOS / ROOFS PLAN



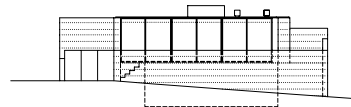
ALZADO SUDOESTE / SOUTHWEST ELEVATION



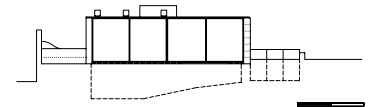
ALZADO NORESTE / NORTHEAST ELEVATION



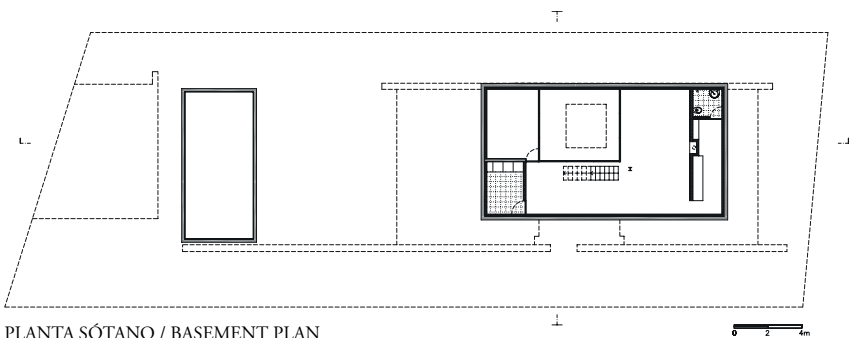
PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



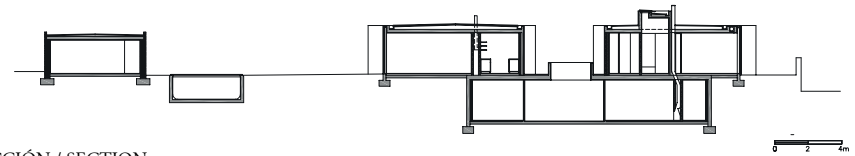
ALZADO NOROESTE / NORTHWEST ELEVATION



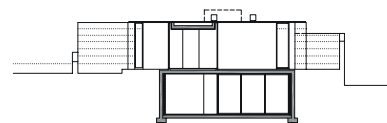
ALZADO SUDESTE / SOUTHEAST ELEVATION



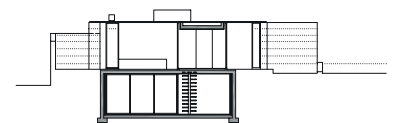
PLANTA SÓTANO / BASEMENT PLAN



SECCIÓN / SECTION

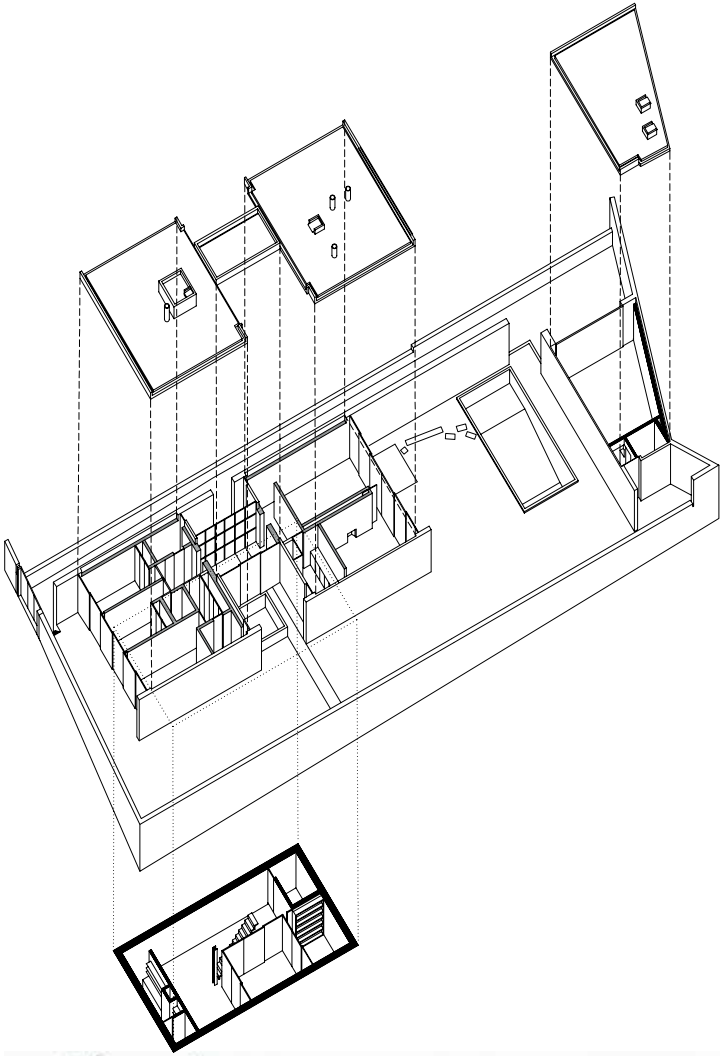


SECCIÓN / SECTION



SECCIÓN / SECTION

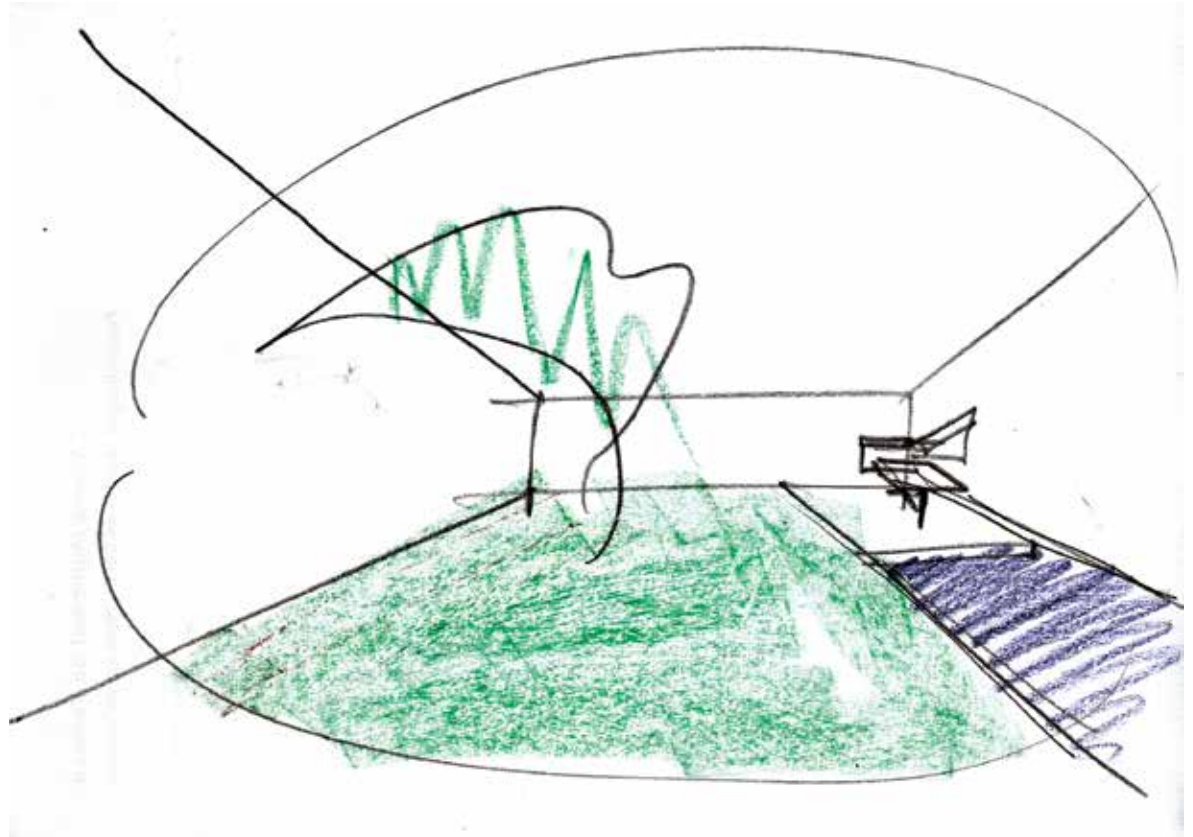






CASA EN MAIA 2

HOUSE IN MAIA 2



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COLABORADORES / COLLABORATORS:

LUIS PEIXOTO, SUSANA MEIRINHOS

INGENIERIA ESTRUCTURAL / STRUCTURAL ENGINEERING:

AFACONSULT - RUI FURTADO, MIGUEL PAULA ROCHA

INGENIERIA ELECTRICA / ELECTRICAL ENGINEERING:

AFACONSULT - RAUL SERAFIM

INSTALACION MECANICA / MECHANICAL SERVICES:

AFACONSULT - ISABEL SARMENTO

INSTALACION HIDRAULICA / HYDRAULIC SERVICES:

AFACONSULT - PAULO SILVA

PAISAJISTA / LANDSCAPIST:

ING. / ENG. MANUEL PEDRO MELO

CONSTRUCTORA / CONTRACTOR:

MATRIZ

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION:

MAIA, PORTUGAL

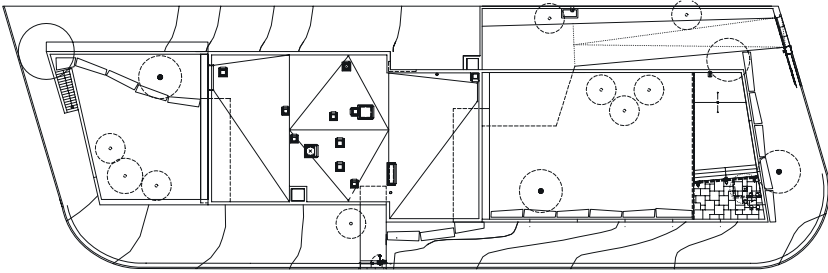
AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **1996**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2005-2007**

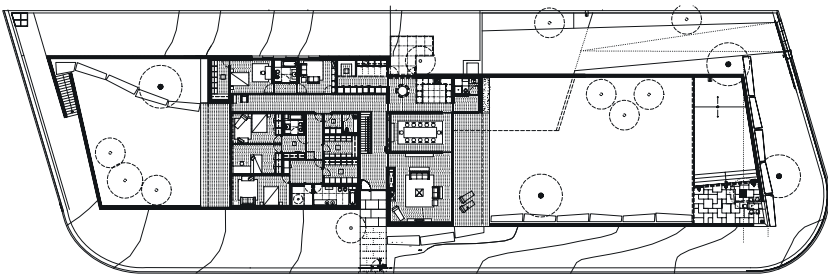
Esta casa está construida sobre dos lotes, con una caída de 7 m entre un extremo y el otro. El programa, inserto entre dos jardines/patios, resultó el siguiente: los dormitorios miran hacia el Este y los otros ambientes hacia el Oeste. Debajo se encuentra el sótano con un área utilizada como garaje, el volumen de la piscina y la sala de máquinas. Los dos jardines/patio en cada extremo tienen geografías distintas. El primero, con los dormitorios y la zona más privada; y el otro, alargado y poblado de robles del norte, enmarca la piscina y posee un hueco al costado que permite la vista de la periferia industrial y los trenes que pasan. Incluso la realidad poco interesante puede parecer una elección deliberada cuando es enmarcada de forma convincente (¿No es cierto que las miserias más grandes –la basura y la guerra– pueden generar fotos maravillosa...?).

This house is built on two plots, with a 23 ft drop from one end to the other. The brief, inserted between two garden/courtyards, resulted as follows: the bedrooms face east, the other rooms face west. Below we find a basement – with an area used as a garage – the swimming-pool volume and the machinery room. The two garden/courtyards on both ends have different geographies: the east court, with the bedrooms and the more private areas; the west, elongated and populated with oak trees from the north that frame the swimming-pool, with a gap alongside that permits views of the industrial periphery and the passing trains. Even uninteresting reality may seem to be a deliberate choice when framed convincingly (isn't it true that the greatest misery – waste and war – can generate wonderful photos ...?).

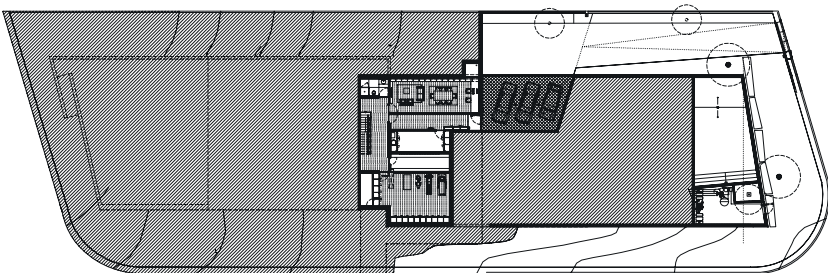




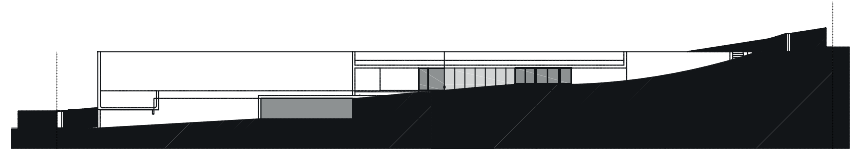
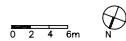
PLANTA TECHOS / ROOFS PLAN



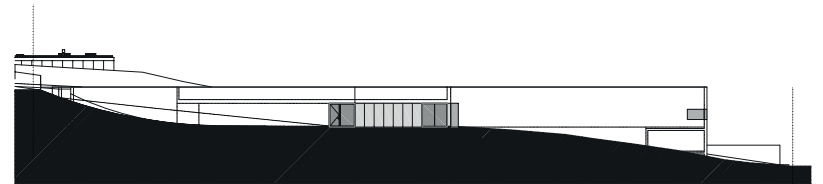
PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



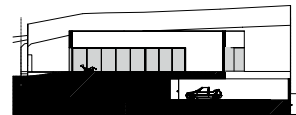
PLANTA SUBSUELO / SUBSOIL PLAN



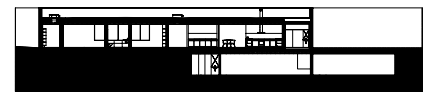
ALZADO SUDESTE / SOUTHEAST ELEVATION



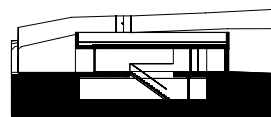
ALZADO NOROESTE / NORTHWEST ELEVATION



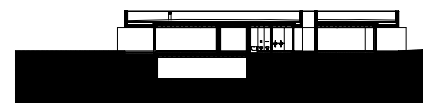
ALZADO OESTE / WEST ELEVATION



SECCIÓN / SECTION

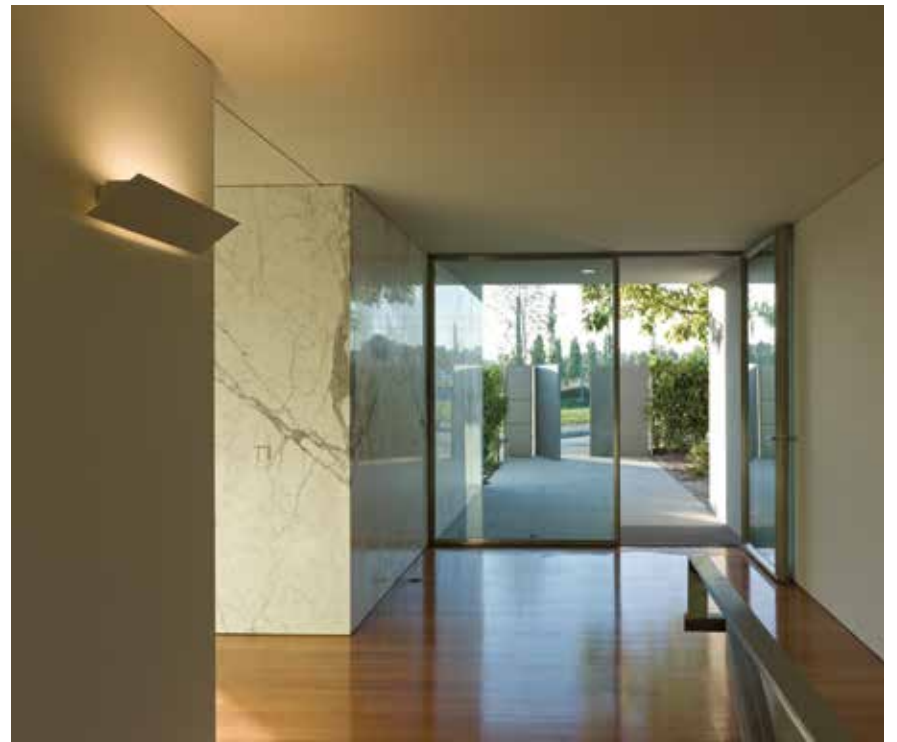


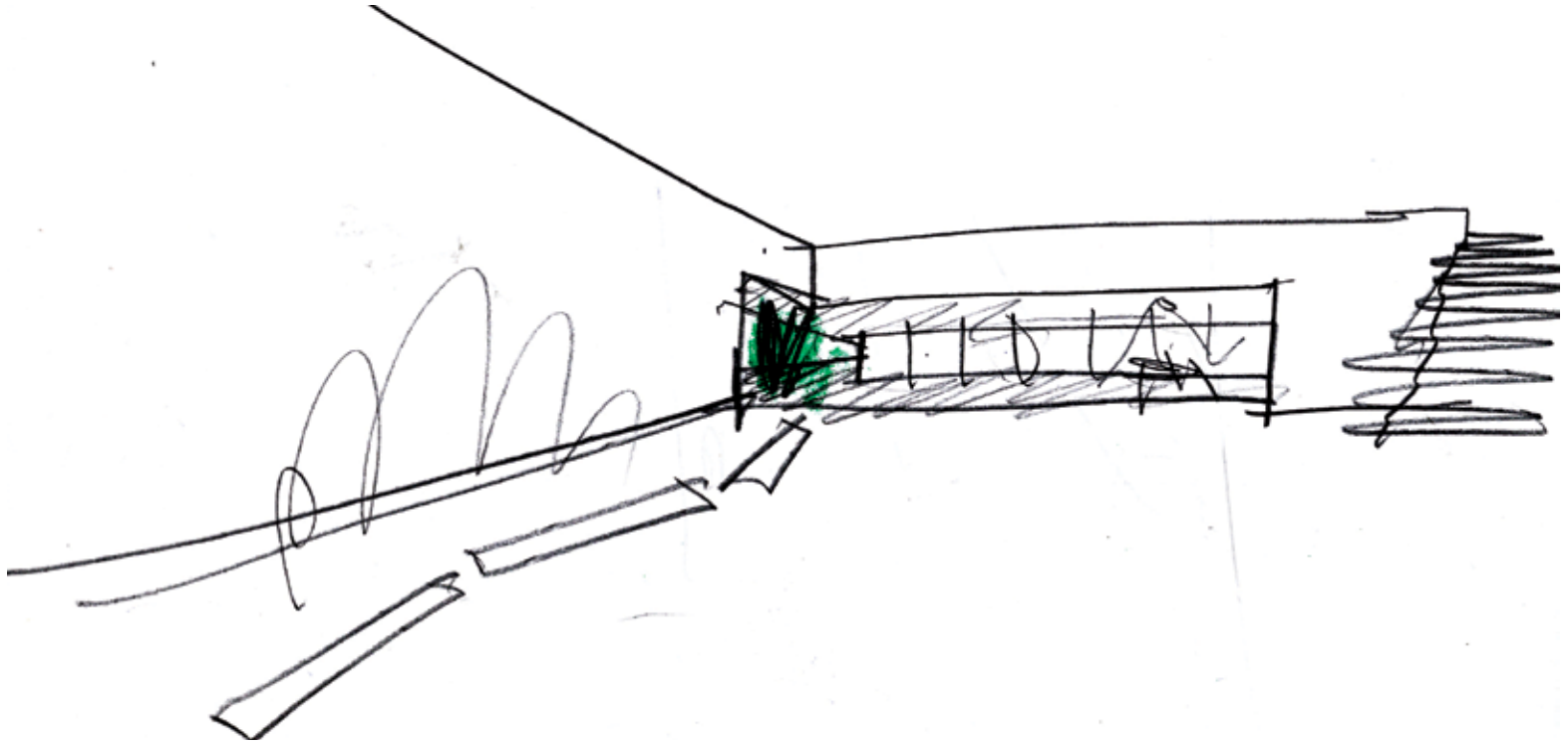
SECCIÓN / SECTION



SECCIÓN / SECTION







CASA EN MAIA 3

HOUSE IN MAIA 3



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COLABORADORES / COLLABORATORS:

**SUSANA MEIRINHOS, JOAQUIM PORTELA,
LUIS PEIXOTO, JOANA QUINTANILHA, TIAGO SANTOS,
JOANA SIMÕES, JUNKO, NUNO CORDEIRO**

INGENIERIA ESTRUCTURAL / STRUCTURAL ENGINEERING:

AFACONSULT - ING. / ENG. RUI FURTADO

INGENIERIA ELECTRICA / ELECTRICAL ENGINEERING:

AFACONSULT - ING. / ENG. RAUL SERAFIM

INSTALACION MECANICA / MECHANICAL SERVICES:

AFACONSULT - ING. / ENG. RUI FURTADO

INSTALACION HIDRAULICA / HYDRAULIC SERVICES:

AFACONSULT - ING. / ENG. MARTA PELETEIRO

PAISAJISTA / LANDSCAPIST:

ING. / ENG. MANUEL PEDRO MELO

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION:

MAIA, PORTUGAL

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **2003-2007**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2007-2010**

En un terreno con una fuerte pendiente, construimos dos plataformas donde se implantaron dos volúmenes.

En el volumen superior de hormigón se ubican los cuartos-dormitorios que dan al Este.

En el volumen inferior de granito, donde se asienta el superior que mira al Oeste, están las salas y la cocina, y hacia el jardín, un patio que es techo del garaje.

Hacia el Norte, diseñamos otra casa, con el mismo rigor constructivo.

Hay momentos como éstos, en los que todavía creemos que podemos construir bien, solo se necesita amor y dedicación. Gracias.

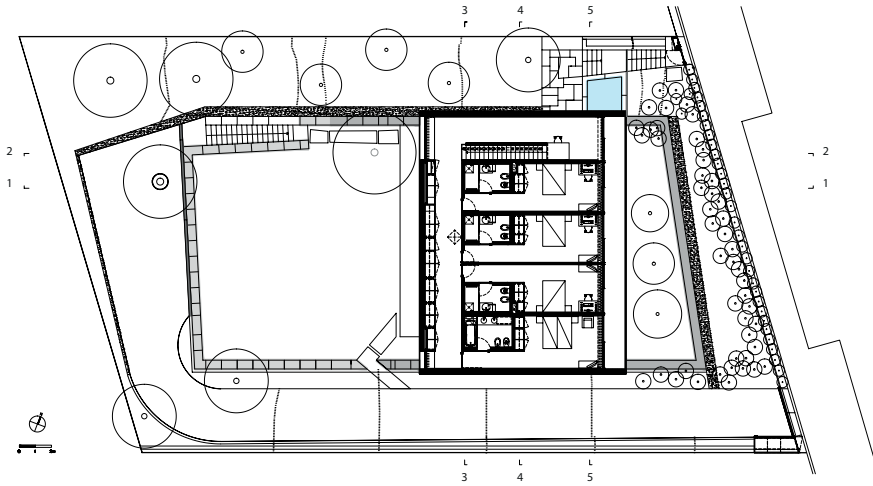
On a site with a steep slope we built two platforms upon which we set two volumes. In the upper concrete volume that faces east, we placed the bedrooms.

In the lower granite volume facing west, upon which the upper volume is set, we find the living rooms and kitchen and, facing the garden, a courtyard which is the roof of the garage.

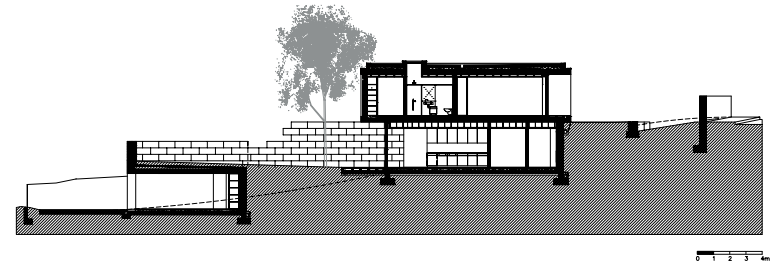
Towards the north we designed another house, with the same technical precision.

There are times like this, when we still believe we can build properly, we only need love and dedication. Thank you.

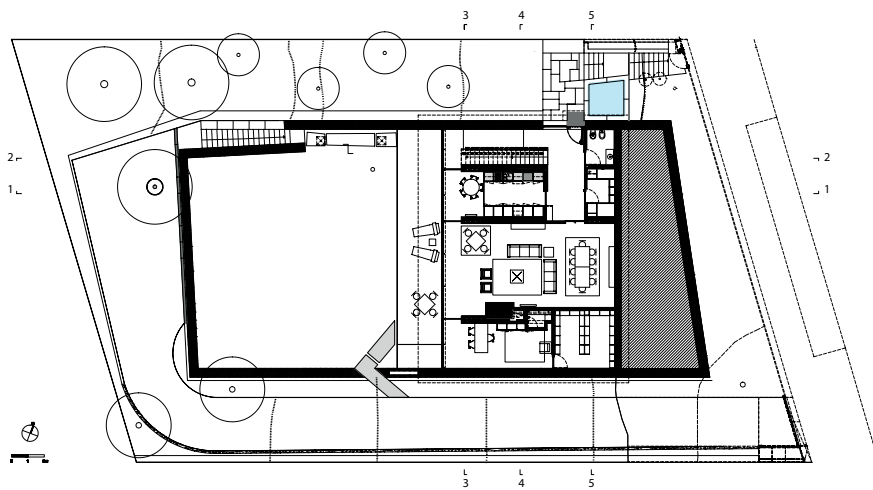




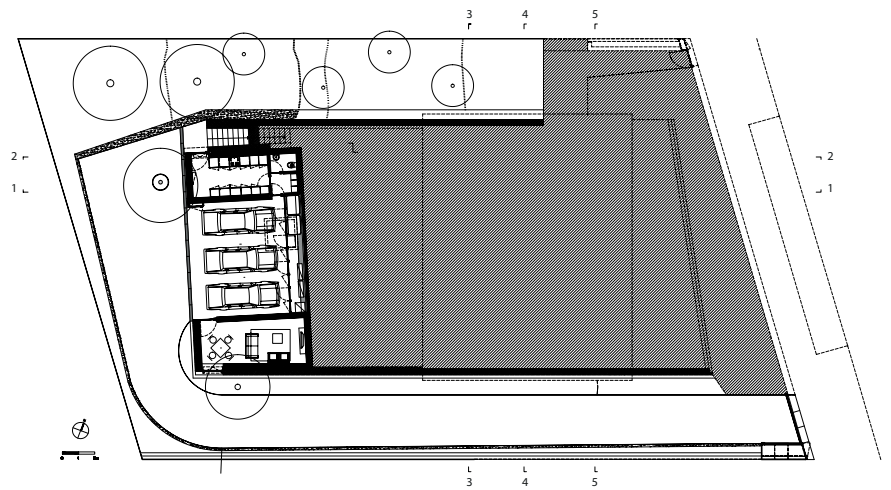
PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



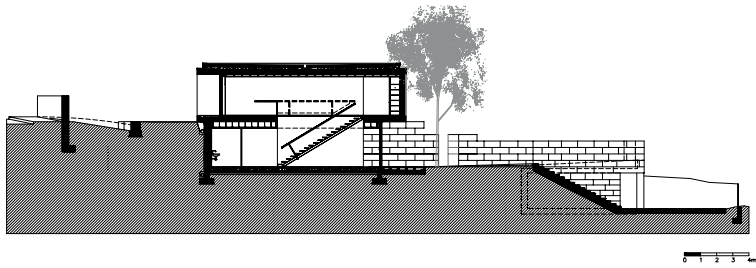
SECCIÓN 1 / SECTION 1



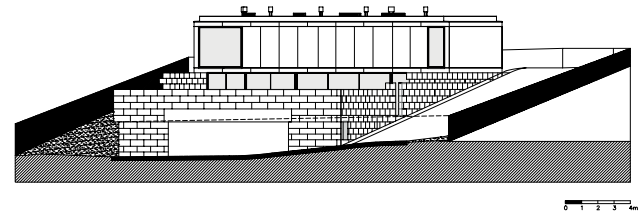
PLANTA SÓTANO / BASEMENT PLAN



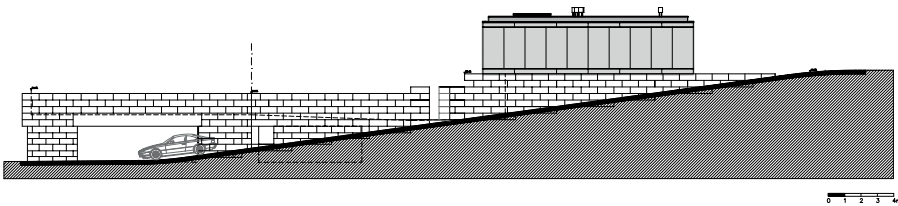
PLANTA GARAGE / GARAGE FLOOR PLAN



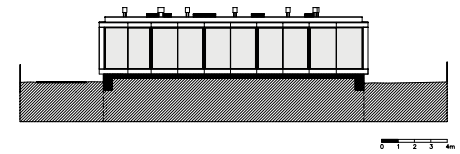
SECCIÓN 2 / SECTION 2



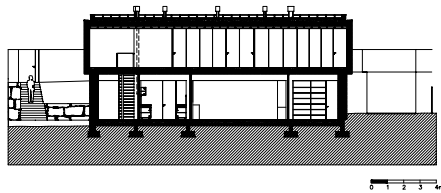
ALZADO SUDOESTE / SOUTHWEST ELEVATION



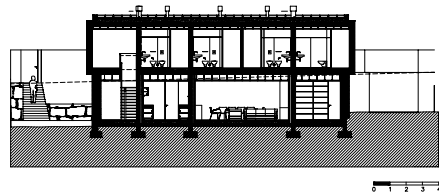
ALZADO SUDESTE / SOUTHEAST ELEVATION



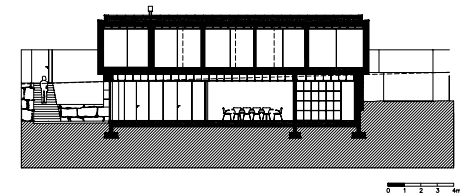
ALZADO NORESTE / NORTHEAST ELEVATION



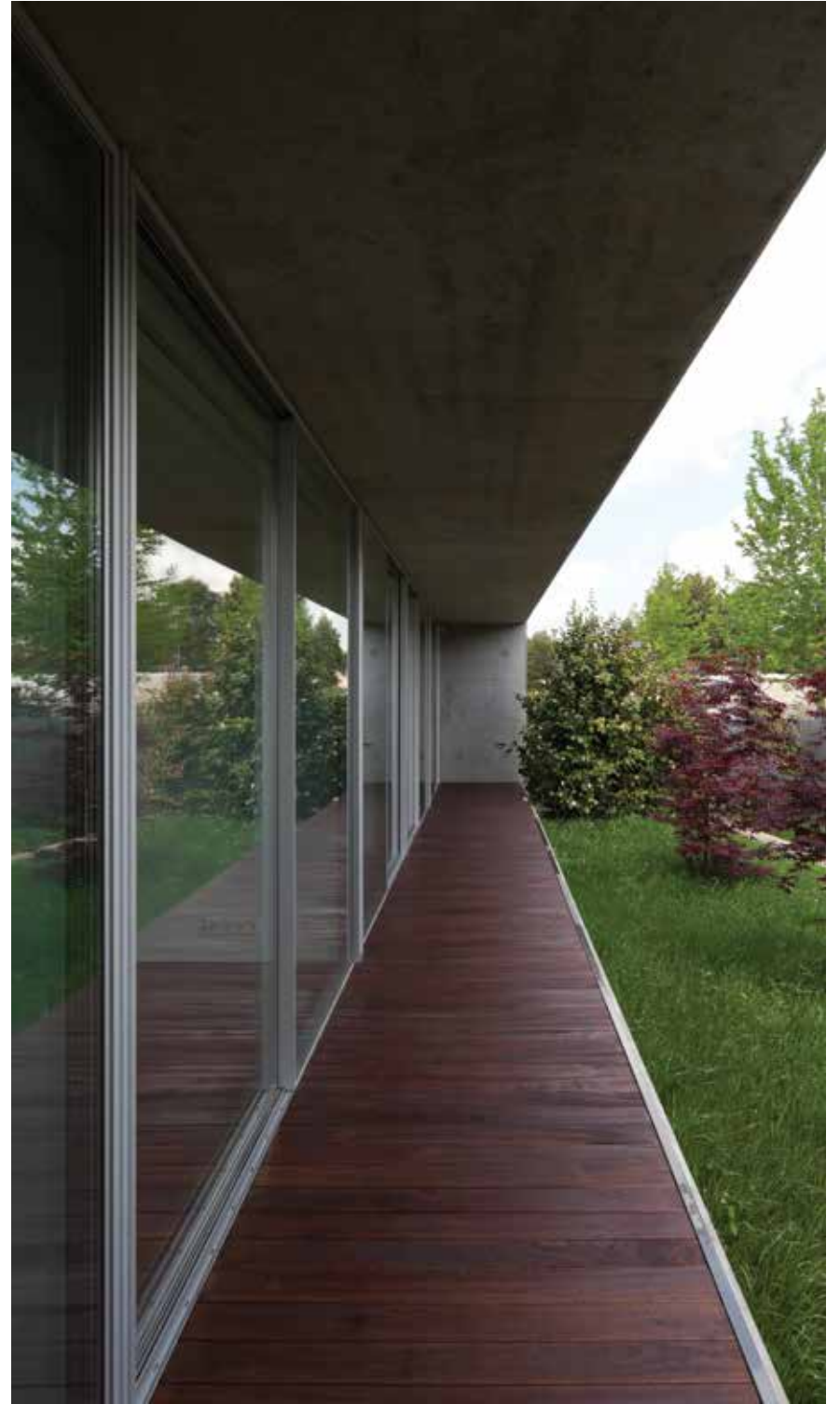
SECCIÓN 3 / SECTION 3



SECCIÓN 4 / SECTION 4



SECCIÓN 5 / SECTION 5



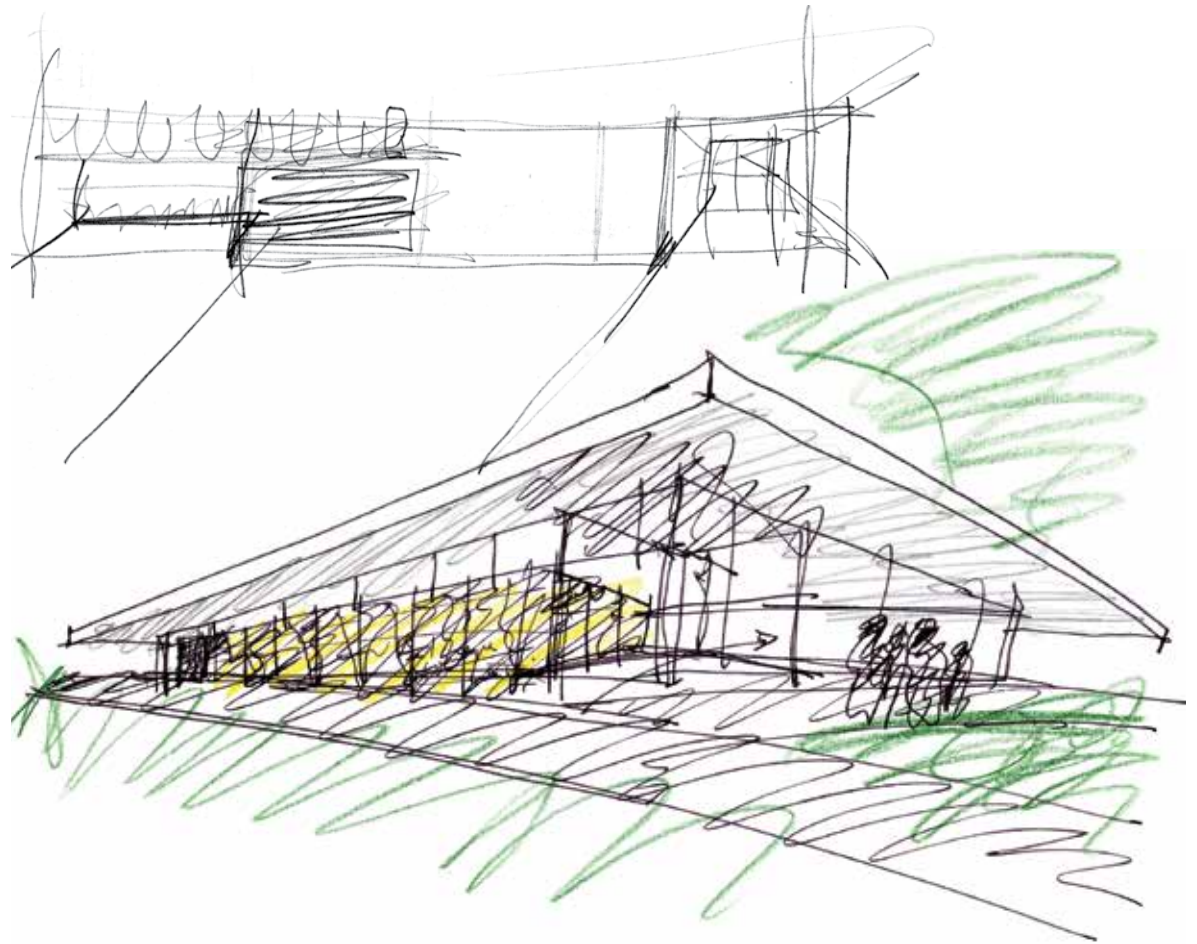






CASA EN SENHORA DA HORA

HOUSE IN SENHORA DA HORA



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COLABORADORES / COLLABORATORS:

MANUEL VASCONCELOS, SÉRGIO KOCH,

RICARDO PRATA, PAULA MESQUITA

INGENIERIA ESTRUCTURAL / STRUCTURAL ENGINEERING:

G.O.P., LDA.

INGENIERIA ELECTRICA / ELECTRICAL ENGINEERING:

G.P.I.C., LDA.

INSTALACION MECANICA / MECHANICAL SERVICES:

G.E.T., LDA.

PAISAJISTA / LANDSCAPIST:

MANUEL PEDRO MELO

CONSTRUCTORA / CONTRACTOR:

ALMEIDAS E MAGALHÃES

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION:

SENHORA DA HORA, MATOSINHOS, PORTUGAL

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **2001-2009**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2009-2013**

En una calle periférica de circunvalación, una parcela de 584 m², sin grandes vistas y con el ruido del tránsito, diseñamos una casa con dos patios y tres volúmenes.

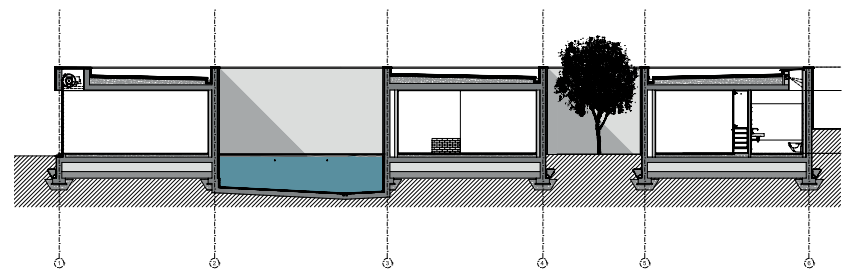
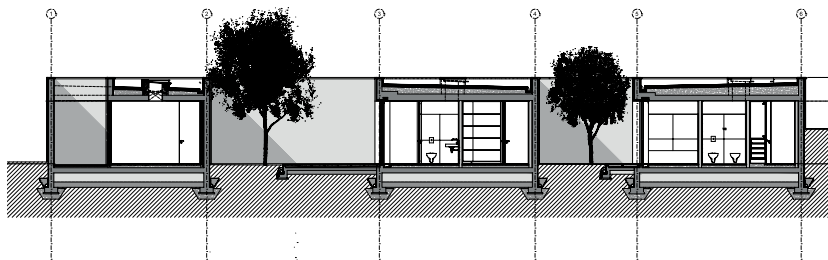
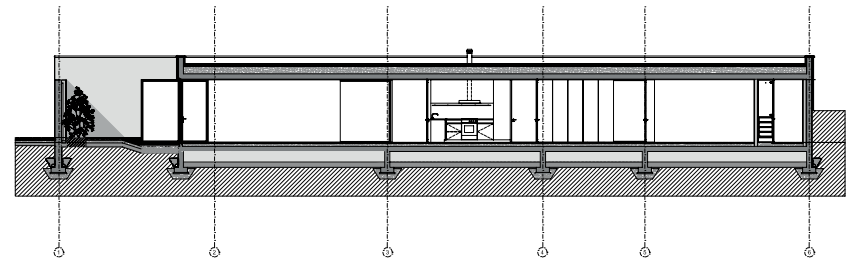
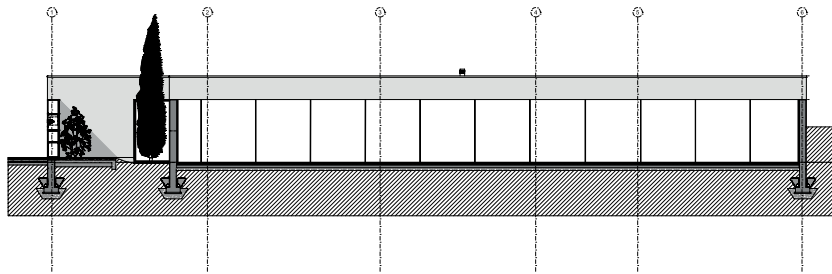
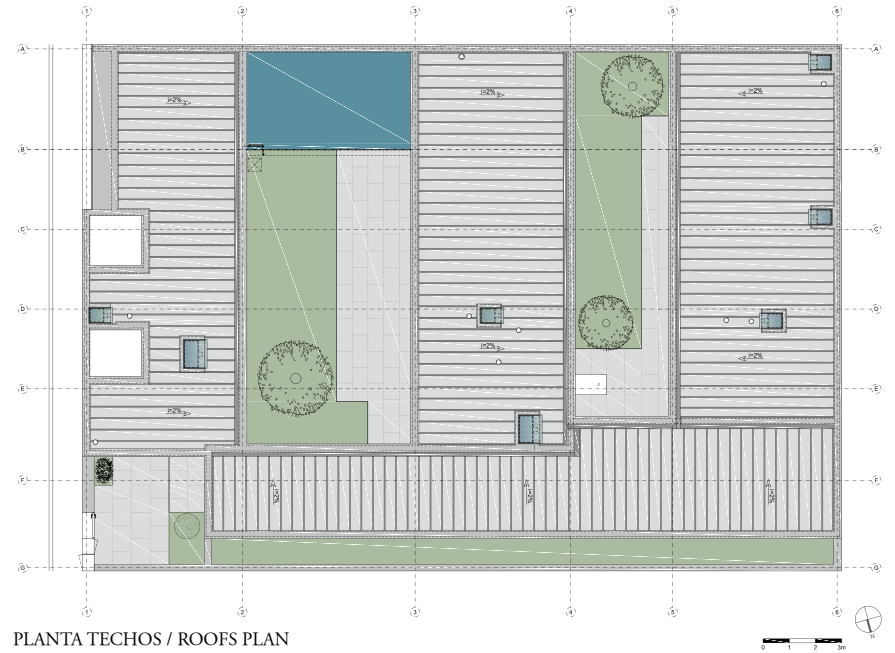
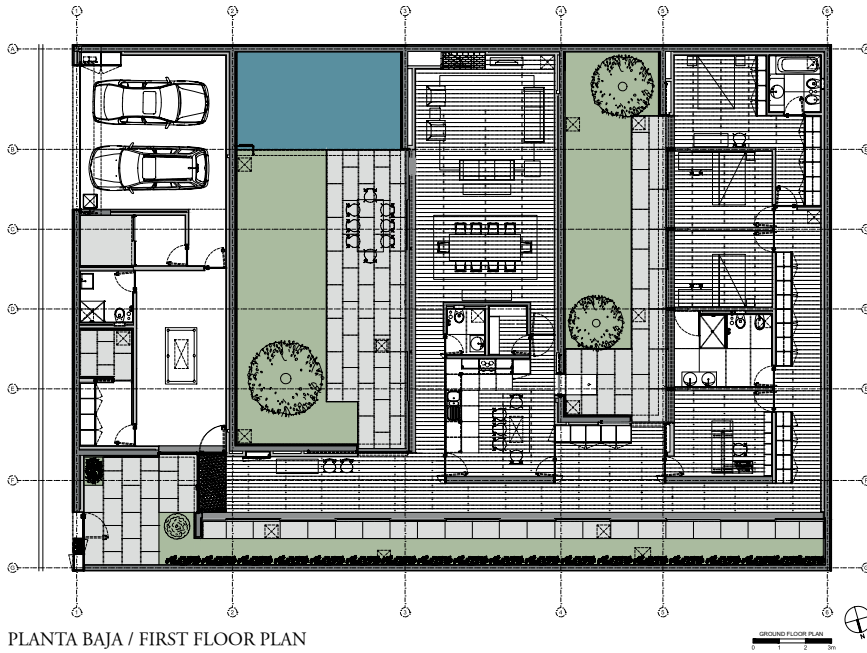
Con vista a la calle se encuentra el garaje, los tres cuartos dan al Este, y en el centro, la sala y la cocina.

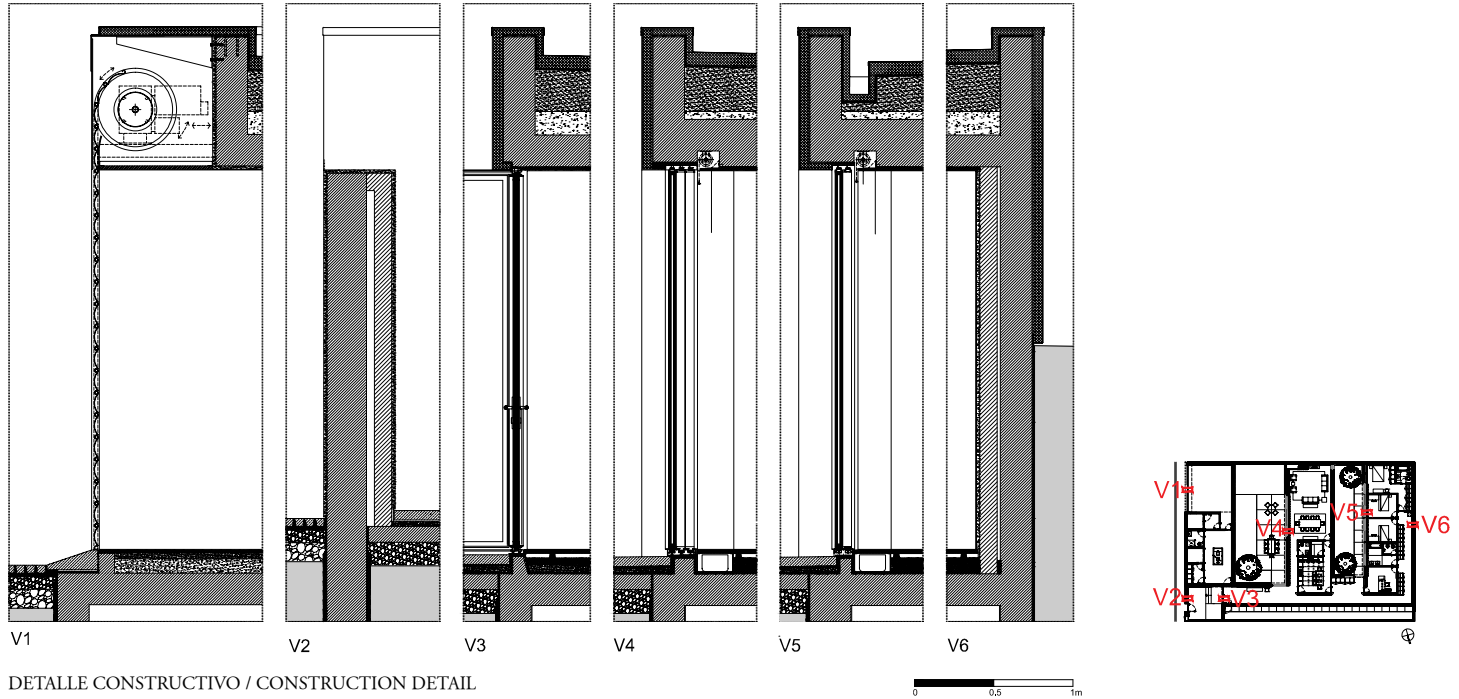
En uno de los patios del Este se decidió hacer la piscina, y los tres cuartos están conectados por una galería y un jardín de invierno que espera crecer.

Cuando diseñé este lote, estaba leyendo “El elogio de la sombra”. Tal vez hay algo de Tanizaki en esta casa.

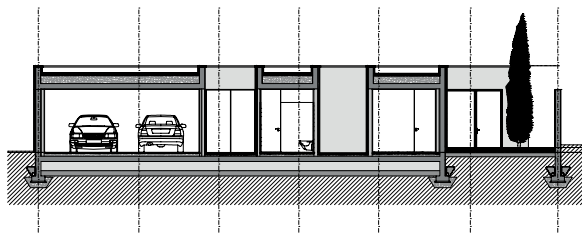
On a peripheral ring-road, a 6286 sq ft plot, with the noise of the traffic and no great views, we designed a house with two courtyards and three volumes. With a view to the street we find the garage, the three bedrooms face east and the living room and kitchen are placed at the center. In one of the courtyards to the east we decided to place the swimming pool, and the three rooms are connected by a gallery and a winter garden that has the potential to grow. When I designed this plot, I was reading “In praise of shadows”. There may be some influence of Tanizaki in this house.



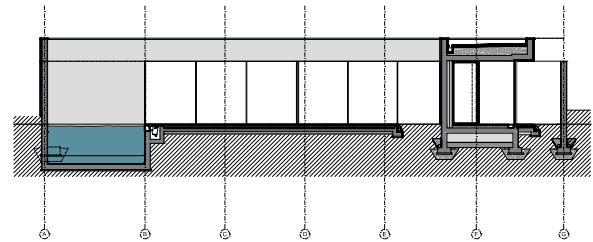




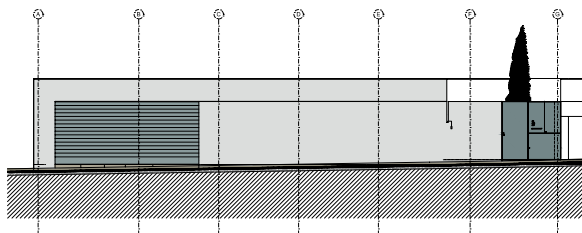
DETALLE CONSTRUCTIVO / CONSTRUCTION DETAIL



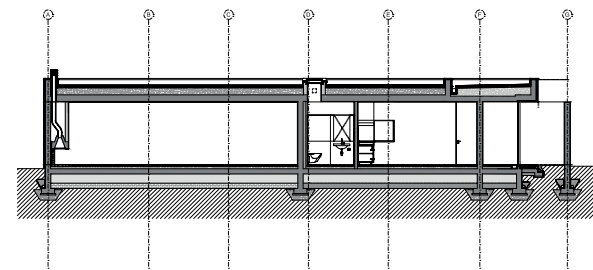
SECCIÓN 5 / SECTION 5



SECCIÓN 6 / SECTION 6



ALZADO ESTE / EAST ELEVATION



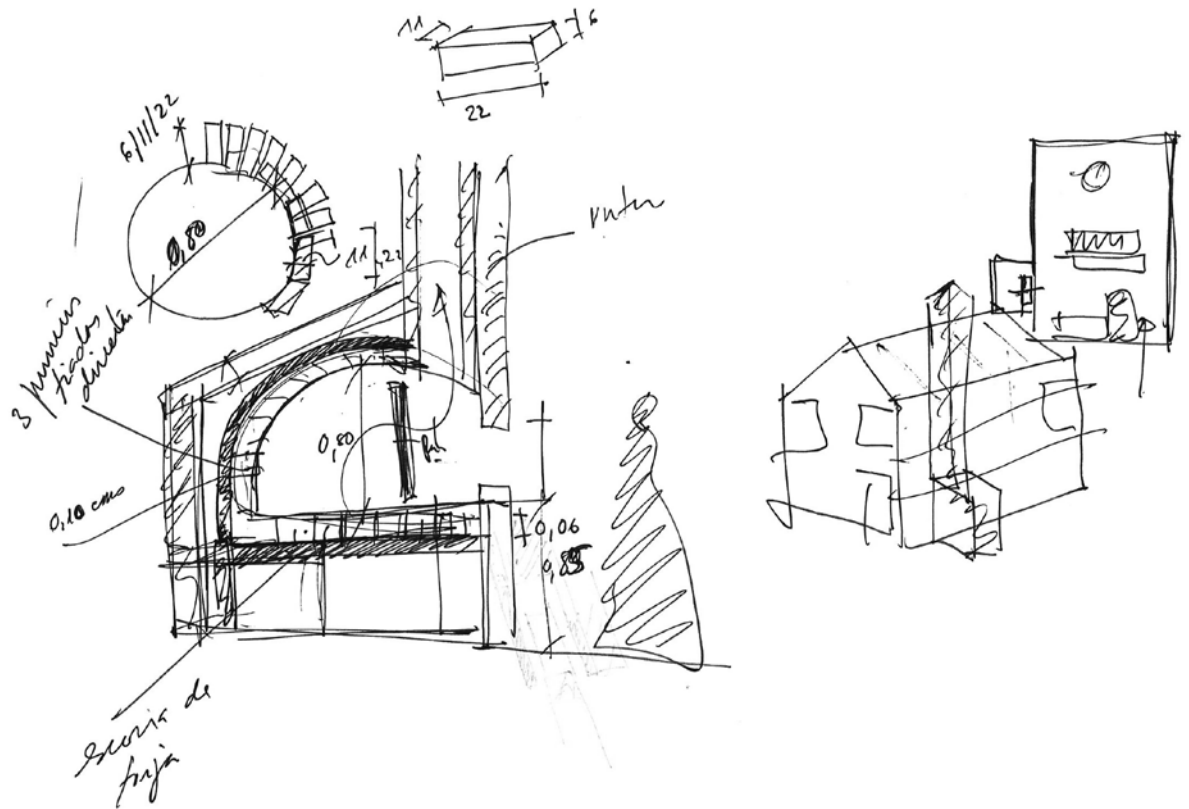
SECCIÓN 7 / SECTION 7





27 CASAS EN SETE CIDADES

27 DWELLINGS IN SETE CIDADES



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COLABORADORES / COLLABORATORS:

ANA FERREIRA, CAROLINA SALCEDO,

MARIA VASCONCELOS, TIAGO COELHO

INGENIERIA ESTRUCTURAL / STRUCTURAL ENGINEERING:

AFA CONSULT

INGENIERIA ELECTRICA / ELECTRICAL ENGINEERING:

AFA CONSULT

INSTALACION MECANICA / MECHANICAL SERVICES:

AFA CONSULT

CONSTRUCTORA / CONTRACTOR:

ALLOTMENT - COUTO & COUTO

HOUSES - AFAVIAS ENGENHARIA E CONSTRUÇÕES, SA

PAISAJISTA / LANDSCAPIST:

ARQT.OF

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION:

SÃO MIGUEL, AÇORES, PORTUGAL

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **2007-2011**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2010-2014**

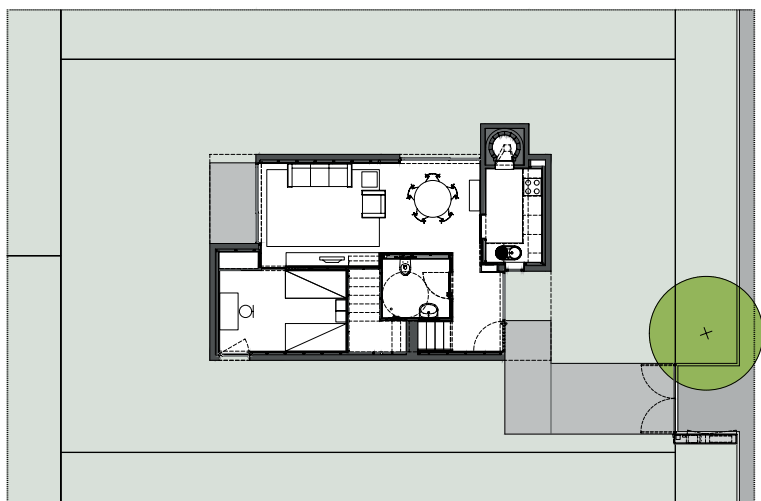
Este proyecto consiste en 27 viviendas unifamiliares construidas bajo un régimen de control de precios y, el objetivo básico, era optimizar la relación costo-rendimiento. El diseño busca resaltar la versatilidad de uso y las potenciales modificaciones futuras en las características físicas de los espacios.

El área de operación, que cae suavemente hasta el lago que mira al Este, tiene una superficie de 13.202 m², inserto en un área de transición de la Vila das Sete Cidades. El predio es trapezoidal y alargado y tiene sobre su borde oeste una calle con un frente de edificios de dos plantas, terrenos agrícolas sobre los lados norte y este, y un área forestada sin edificaciones hacia el Sur.

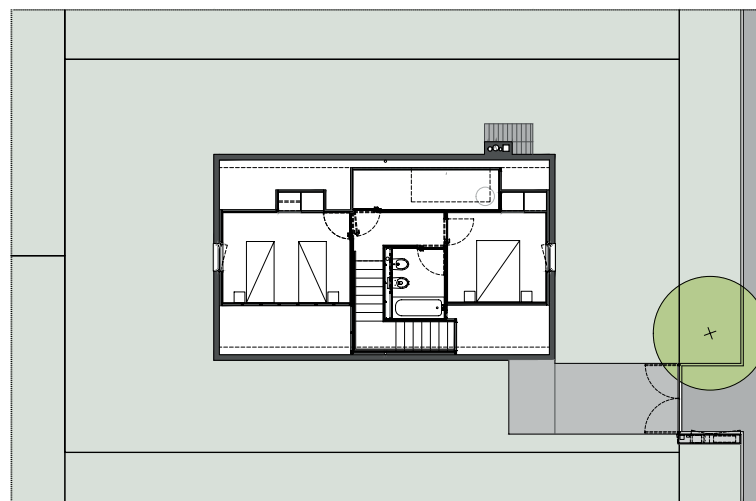
This project consists of 27 single-family dwellings built under a controlled-price regime, and the basic aim was therefore to optimize its cost-effectiveness. The design seeks to enhance the versatility of uses and subsequent potential modifications to the physical features of the spaces.

The operation area, which has a gentle eastward slope down to the lake, covers 142.105 sq ft, inserted in a transition zone of the Vila das Sete Cidades. The elongated trapezoidal allotment is on a street with a line of two-storey buildings on its western side, agricultural plots to the north and east, and a forested area with no buildings at all to the south.

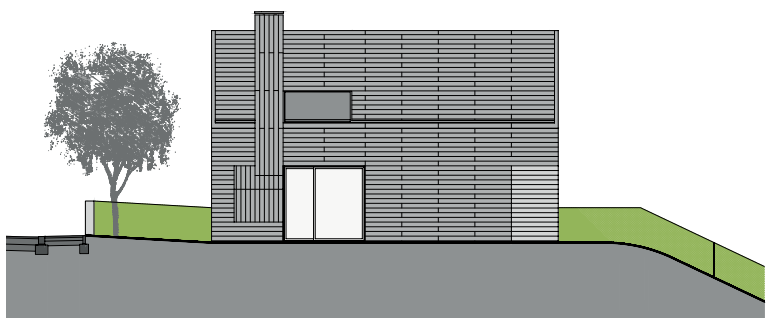




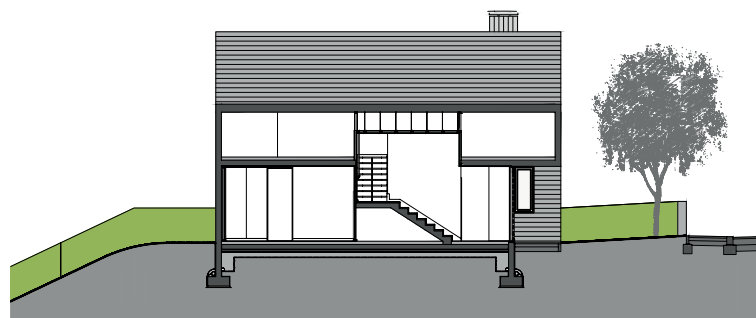
PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



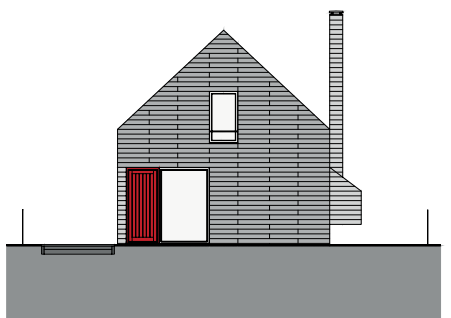
PLANTA PRIMER PISO / SECOND FLOOR PLAN



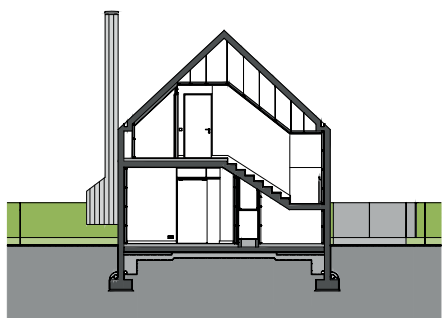
ALZADO SUR / SOUTH ELEVATION



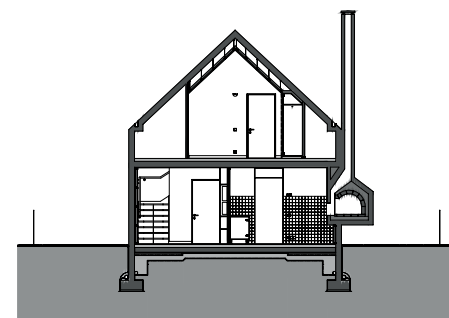
SECCIÓN / SECTION



ALZADO OESTE / WEST ELEVATION



SECCIÓN / SECTION



SECCIÓN / SECTION







EDIFICIO EN CANTAREIRA

BUILDING IN CANTAREIRA



FICHA TECNICA:

ARQUITECTOS / ARCHITECTS:

EDUARDO SOUTO DE MOURA

COLABORADORES / COLLABORATORS:

**ANTÓNIO SÉRGIO KOCH, MANUEL VASCONCELOS,
TIAGO FIGUEIREDO**

INGENIERIA ESTRUCTURAL / STRUCTURAL ENGINEERING:

COGEDIR --GESTÃO DE PROJECTOS S.A.

INGENIERIA ELECTRICA / ELECTRICAL ENGINEERING:

COGEDIR --GESTÃO DE PROJECTOS S.A.

INSTALACION MECANICA / MECHANICAL SERVICES:

COGEDIR --GESTÃO DE PROJECTOS S.A.

INSTALACION HIDRAULICA / HYDRAULIC SERVICES:

COGEDIR --GESTÃO DE PROJECTOS S.A.

CONSTRUCTORA / CONTRACTOR:

NORASIL - SOCIEDADE DE CONSTRUÇÃO CIVIL, S.A.

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS:

LUIS FERREIRA ALVES

UBICACION / LOCATION:

PORTO, PORTUGAL

AREA DEL TERRENO / LOT AREA: **293 m² / 3,132 S.F.**

AREA DEL PROYECTO / BUILDING AREA: **717 m² / 7,665 S.F.**

AÑO DEL PROYECTO / PROJECT DESIGN: **2006-2008**

AÑO DE CONSTRUCCION / PROJECT CONSTRUCTION: **2010-2013**

El edificio asume y destaca, en todo su diseño exterior, la habitual superposición de los diversos pisos que lo componen con una estrecha rendija, en sombras, diseñada como una aleta entre las lozas.

La imagen de diferentes niveles superpuestos, unos sobre otros, está acentuada en la fachada Sur y Este, a través de una rotación alterna y autónoma, de los cuatro planos de la fachada.

De modo, que al no haber un plano continuo, la fachada Este (que funciona como fachada, sea para el vecino o para la calle), propone una rotación de los pisos provocando un movimiento de los volúmenes, que pensamos, anula la imagen rígida original. Esta rotación, además, permite disfrutar interiormente de distintos puntos de vista en contacto con el paisaje.

El desarrollo del edificio acompaña el ángulo que el lote mira hacia el Este, “obligando” la torsión del cuerpo hacia el Norte, reforzándose la separación del volumen en la diagonal, por una abertura vertical formada por la caja de escaleras.

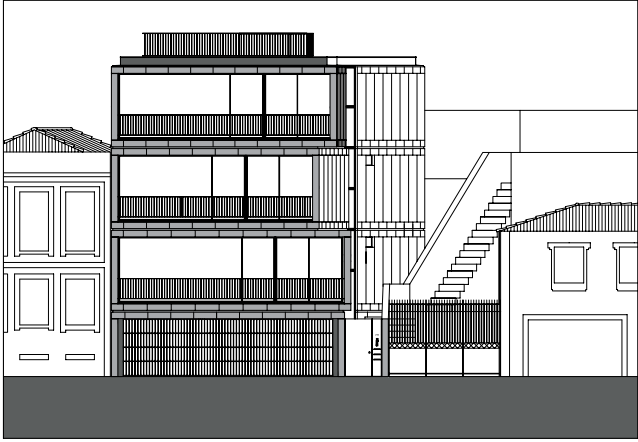
The building adopts and highlights, throughout its exterior design, the usual superposition of the different floors which conform it with a narrow slit, in shadows, designed as a fin between the slabs.

The image of superimposed levels, one over the other, is highlighted on the south and east facades, by an alternating and autonomous rotation of the four planes of the façade.

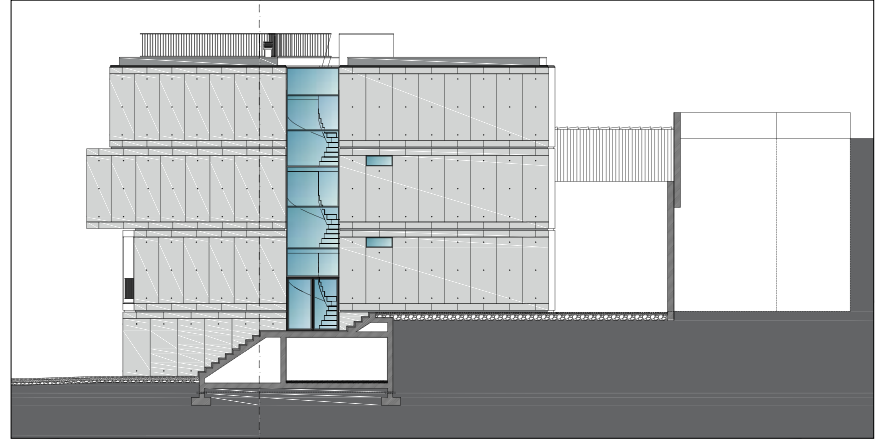
In this way, as there is no continuous plane, the east elevation (which acts the façade, both for the neighbor and for the street), proposes a rotation of the floors provoking a movement of the volumes which we believe annuls the rigid original image. This rotation, also allows one internally to enjoy different points of view in contact with the landscape.

The building develops accompanying the angle with which the lot faces east, “forcing” the body to twist towards the north, reinforcing the separation of the volume along the diagonal with a vertical opening formed by the staircase.

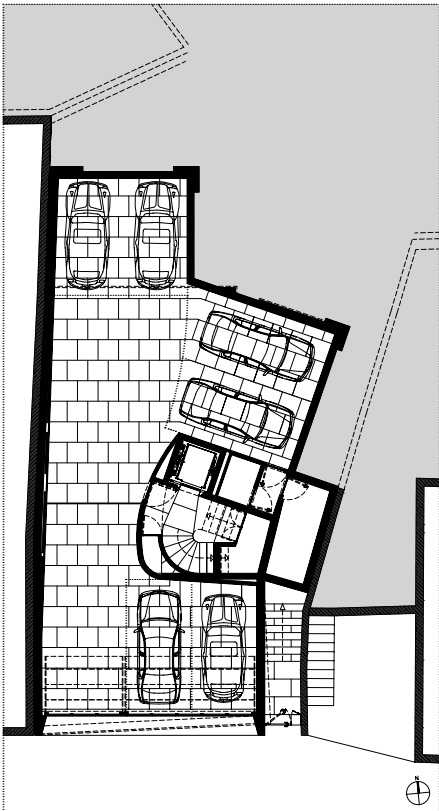




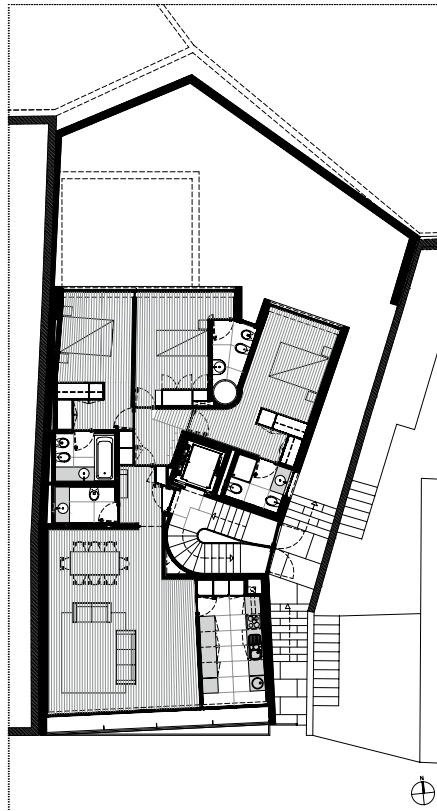
ALZADO SUR / SOUTH ELEVATION



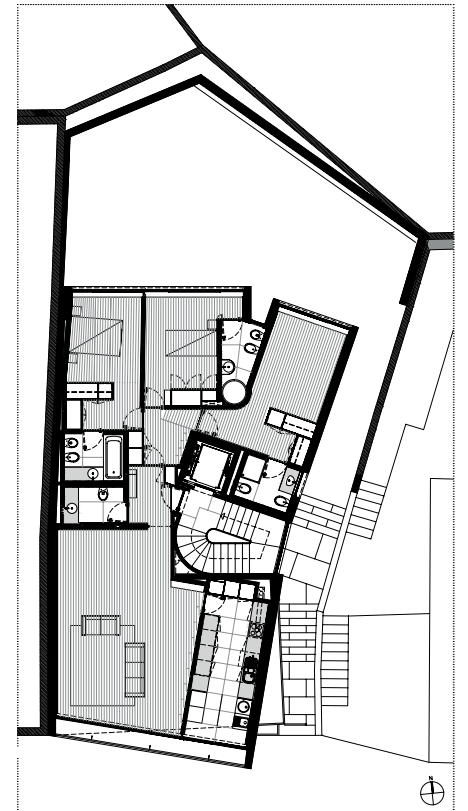
ALZADO ESTE / EAST ELEVATION



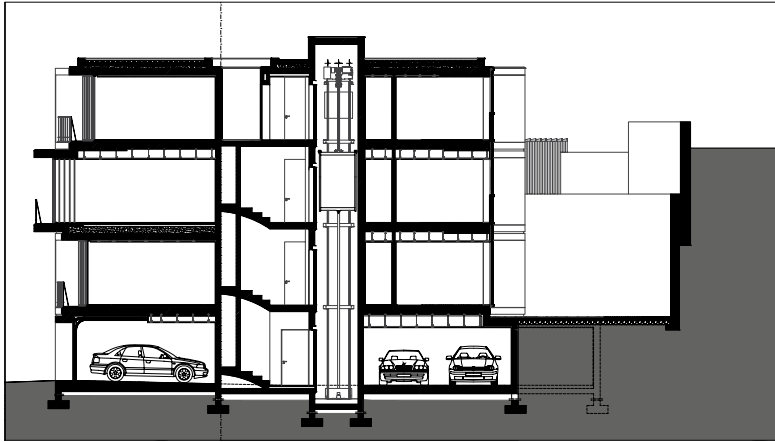
PLANTA BAJA / FIRST FLOOR PLAN



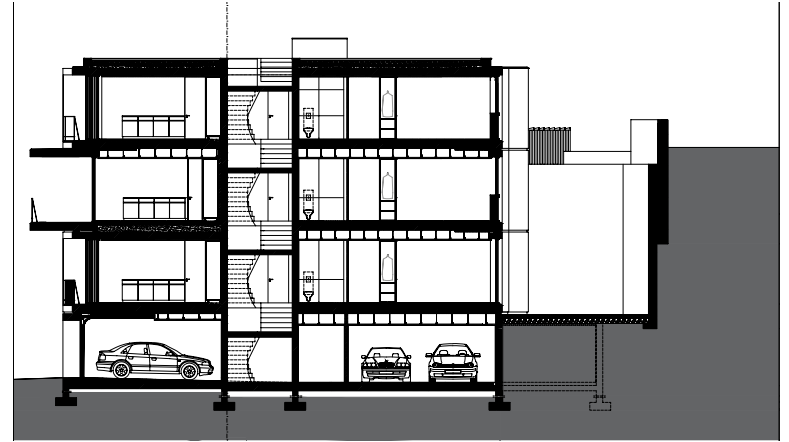
PLANTA PRIMER PISO / SECOND FLOOR PLAN



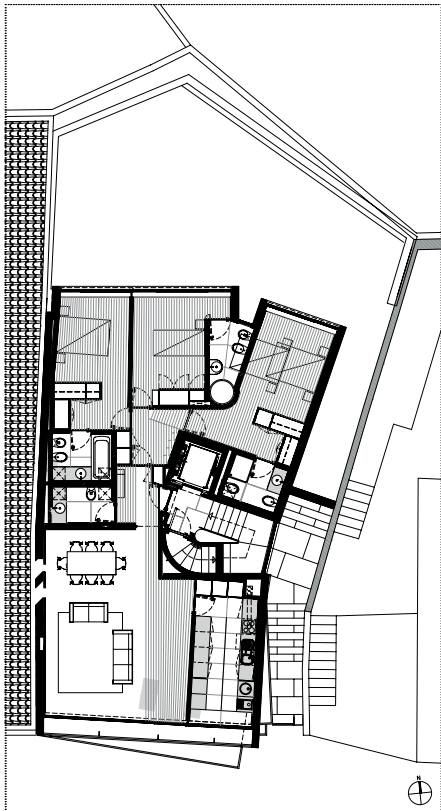
PLANTA SEGUNDO PISO / THIRD FLOOR PLAN



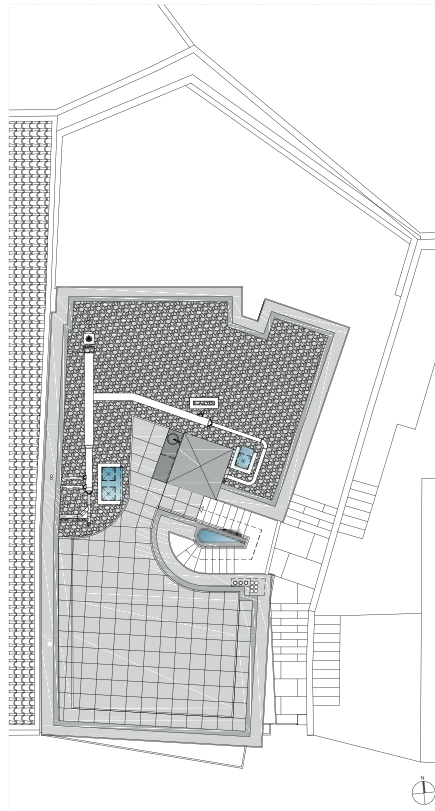
SECCIÓN / SECTION



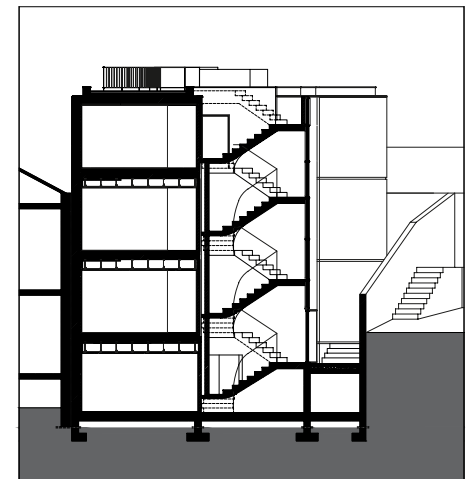
SECCIÓN / SECTION



PLANTA TERCER PISO / FOURTH FLOOR PLAN



PLANTA TECHOS / ROOFS PLAN



SECCIÓN / SECTION





UNA COLECCIÓN, TRES RECURSOS PARA RE-PENSAR LA PRÁCTICA CREATIVA

DISEÑARTE. CUANDO EL DISEÑO ES ARTE.

Agustina Colunga Richmond

DISEÑADOR NO HAY CAMINO. SE HACE CAMINO AL DISEÑAR.

María Alejandra Cauda Ferreira

IDENTIDAD INSTITUCIONAL. MODELO. B.D.R. PYME. GUÍA METODOLÓGICA PARA SU ANÁLISIS.

Gladys Sebastião Victorino

PUNTOS DE VENTA

LIBRERÍA TÉCNICA CP67 I

Florida 683, Local 18, CABA | +54 11 4314 6303
cp67@cp67.com | www.cp67.com

FADU I

Ciudad Universitaria. Pabellón 3, P.B., CABA

CMD I

Centro Metropolitano de Diseño. Algarrobo 1041, CABA

OTRAS LIBRERÍAS ESPECIALIZADAS I



El diseño invita.
La calidad define.

GLASSIC

Mamparas para baño



0800-777-0836 / (011)4723-1010

www.e-glassic.com



Todas las ventajas
de la termofusión en gas,
ahora disponible en
Ø 20, 25, 32, 40, 50 y 63 mm

FUSIO GAS
T E R M O F U S I Ó N



*Sistema de tubos y conexiones de polietileno
con estructura metálica y uniones por termofusión
desarrollado por Industrias Saladillo, para conducir
gas natural y gases licuados de petróleo en instalaciones
internas de todo tipo de edificaciones.*

Fabricado bajo licencia. Patente N° AR056617 B1



N° de matrícula DC-B-14-002.1



Curso obligatorio y gratuito
de capacitación para Gasistas.
Pre inscripción en:
www.Industriassaladillo.com.ar

Industrias Saladillo S.A.
Dardo Rocha 1172 (B1640SFH) / Acasusso / Buenos Aires / Argentina
Tel.: (54-11) 4793-0700 / Fax: (54-11) 4793-0900
Tel.: 0800-777-7151 / Fax: 0800-555-1515 (Argentina exclusivamente)
E-mail: tecnica@industriassaladillo.com.ar

